



**CIUDADES QUE DANZAN**  
DANZA EN PAISAJES URBANOS  
**DANCING CITIES**  
DANCE IN URBAN LANDSCAPES

NUM >00  
PUBLICACIÓN GRATUITA  
FREE DIFFUSION

12/2006



# SUMARIO SUMMARY

- 4 RED CIUDADES QUE DANZAN DANCING CITIES NETWORK
- 6 CIUDAD Y DANZA CITY & DANCE
- 11 CREAR UN EVENTO Y UN PÚBLICO CREATING AN EVENT AND AN AUDIENCE
- 15 ZOOM ZOOM
- 17 LOS ARTISTAS CUENTAN THE ARTISTS EXPLAIN
- 23 AGENDA ANUAL FESTIVALES CQD ANUAL AGENDA CQD FESTIVALS
- 24 ESPAÑA SPAIN
- 26 PORTUGAL/FRANCIA/BÉLGICA PORTUGAL/France/BELGIUM
- 27 ITALIA ITALY
- 28 ALEMANIA/SUIZA/SUECIA GERMANY/SWITZERLAND/SWEDEN
- 29 INGLATERRA UK
- 30 BRASIL BRAZIL
- 31 URUGUAY/ARGENTINA/CHILE URUGUAY/ARGENTINA/CHILE
- 32 BOLIVIA/CUBA/MÉXICO BOLIVIA/CUBA/MEXICO
- 33 REPORTAJE AUDIOVISUAL/BIBLIOGRAFÍA VIDEO REPORT/BIBLIOGRAPHY
- 34 VERSIÓN CATALANA CATALAN VERSION

CQD- CIUDADES QUE DANZAN  
WWW.CQD.INFO / WWW.MARATO.COM



**EDITA** Associació Marató de L'Espectacle  
Coordinación Ciudades Que Danzan

#### COORDINADOR CORDINATOR

Juan Eduardo López  
c/ Trafalgar 78, 1-1  
08010 Barcelona  
Tel. +34 93 268 18 68  
Fax. +34 93 268 24 24  
e-mail marato@marato.com  
cqcd@cqd.info

**DIRECCIÓN EDITORIAL Y PRODUCCIÓN**  
EDITORIAL AND PRODUCTION DIRECTION  
Mélisande Plantey - cqcd@cqd.info

**ASISTENCIA EDITORIAL Y PRODUCCIÓN**  
EDITORIAL AND PRODUCTION'S ASSISTANT  
Elena Crespo

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN** DESIGN AND LAYOUT  
Lacuina

**TRADUCCIONES Y CORRECCIÓN**  
TRANSLATIONS AND CORRECTIONS

Eva Pardo Royo, Beatriz Betancourt Fernández, José Manuel González Muñoz, Julieta Carmona, Andrew Daly, Elena Crespo, Merce Pinyol

**COLABORADORES DE ESTE NÚMERO**  
COLLABORATORS FOR THIS NUMBER

Irène Borguet-Kalbusch, B. Fauser & J. Gonzáles GbR, Martin Inthamoussú, Rodrigo Tisi, Fred Thorel, Jean Pierre Saez, Deb Ashby, Estrella Díaz, Eliana Amadio, Nati Buil, Bettina Holzhausen, Sarah Maie, Meret Schlegel, Marian Gerrikabeitia, Isabel Vega, Montse Canals, Jordi Galí, Eva Recacha, Fearghus Ó Conchuir, David Golinval, Barbara Pereyra, Janet Rühl y Arnd Müller, Natalia Monge Gómez, Montse Canals, Esteban Peña Villagrán, El Curro DT, Kate Lawrence, Toni Mira, Janine Avelar, Emiliano Armani

**FOTO PORTADA COVER PICTURE**  
Juan Eduardo López - Festival Dies de Dansa (Barcelona/España)

**IMPRESIÓN PRINTING** 9.Dissenny S.L Serveis Gràfics

**DISTRIBUCIÓN DISTRIBUTION** Associació Marató de l'Espectacle

**DEPÓSITO LEGAL LEGAL DEPOSIT** B 52799-2006

**Difusión gratuita / Periodicidad anual**  
Free diffusion / Annual Magazin

CQD quiere agradecer a los colaboradores de este número y a quienes nos acompañaron durante la creación y edición, pues desde que se gestó la idea de la revista hasta que mandamos la maqueta a la imprenta y respiramos tranquilamente satisfechas por el trabajo realizado, hubo momentos de todo tipo, pero sobre todo de ilusión. Muchas gracias a todos: Alejandra Arteta, Carol Groia, Mar Cordobés, Cristina Cerqueda por el maravilloso apoyo y ambiente que compartimos cada día, Sandra por haberme salvado en los últimos momentos, Eva por su estupendo trabajo de traducción, Emiliano Armani, Richard, Emilie, Sophie, Olivia, Jean-Pierre Plantey, María Crespo, Javier y Olga. CQD wants to thank all collaborators and everyone who has accompanied us during the creation and the edition of this number; from the beginning until it was printed.

Now we can breathe satisfied for the realized work. There were difficult and exiting moments but especially illusion. Thanks very much to: Alejandra Arteta, Carol Groia, Mar Cordobés, Cristina Cerqueda for the help and fabulous atmosphere that we share every day, to Sandra for helping us in the last moment, to Eva for her marvelous translated work, to Emiliano, Richard, Émilie, Sophie, Olivia, Jean-Pierre Plantey, María Crespo, Javier y Olga.

**PATROCINADORES SUPORT**



**COLABORADORES COLABORATORS**



Qué trabajo más gratificante ha sido crear el número #0 de *Ciudades Que Danzan* a partir de la labor que realizan 28 festivales de danza en paisajes urbanos repartidos por más de 40 ciudades del mundo. Poco a poco, descubriréis quiénes somos y cómo nuestro trabajo integra la danza en el movimiento de grandes y pequeñas ciudades.

Creo que conviene aclarar por qué ha nacido esta revista. Desde hace nueve años que funciona la red CQD y es ahora cuando nos ha parecido el momento oportuno para crear un material donde se traten las particularidades de la danza en espacios urbanos. Nuestro reto fue justamente editar unos contenidos que trascendieran las fronteras al igual que lo hace nuestra red.

Creemos en la importancia que tiene reflexionar sobre lo que hacemos porque sabemos que la introducción de la danza en los espacios públicos ofrece grandes beneficios a la comunidad en el complejo desarrollo de la ciudad contemporánea. Por la danza, la visión del patrimonio se humaniza, las comunidades se acercan y el movimiento de los cuerpos confluye en un momento común de celebración. Reencontramos una visión poética de estar juntos en la ciudad. Nunca olvidaremos, hace dos años, en las piscinas olímpicas de Montjuïc, en las alturas de Barcelona, cómo un numerosísimo público contemplaba el espectáculo de la compañía Retouramont mientras detrás se alzaba impresionante la ciudad. Y como aquel, existen cientos de momentos especiales, en cuarenta ciudades diferentes, en la conciencia de miles de espectadores.

La elaboración de esta edición se concibió para dar un *espacio público* a los festivales de la red y a los artistas cediéndoles la palabra. De esta manera, la revista, como la red, tiene la voluntad de conectar a través de la danza ciudades lejanas.

Esperamos que este primer número de *Ciudades Que Danzan* permita desarrollar más reconocimientos y apoyos en favor de los artistas y los festivales; y logre conectar el arte de la danza con espectadores y lectores nuevos que se interesen por encontrar una comunidad más humana al igual que nosotros. Debido a que la coordinación de CQD está en Barcelona, hemos considerado importante incluir un apartado en catalán en el que se resume el contenido total de la revista. En el futuro esperamos que la revista se edite en otros países y que otros idiomas se incluyan, como el portugués o el italiano, que son muy representativos en el seno de la red.

Es un placer introducirles a la danza en espacios públicos...

It has been such a gratifying job to create the first edition of *Dancing Cities* from the work carried out by 28 dance festivals in urban landscapes around more than 40 cities in the world. Little by little you will discover who we are and how our work integrates dance in the movement of small and big cities.

I think it is convenient to clarify why this magazine has been created. The network CQD has been functioning for 9 years and it seemed to us the right moment for a publication on the particular aspects of the dance in urban spaces. Our challenge was to edit contents that transcend boundaries, as does our network. We believe in the importance of thinking about what we do because we know the introduction of dance in public spaces offers great benefits to the community in the complex development of the contemporary city.

Through dance, the vision of heritage is humanized, communities come closer together and the movement of the bodies flows in a moment of common celebration. We rediscover a poetic way of being together in the city. We will never forget how two years ago, at the Olympic swimming pools on Montjuïc, the hill which overlooks Barcelona, a large number of people contemplated the performance of the company Retouramont while the city appeared impressive behind us. Like this experience, there are hundreds of special moments, in 40 different cities, in the conscience of thousands of spectators. The edition has been elaborated to give a *public space* to the festivals on the net and to artists through offering them the opportunity to give their opinion. In this way, the magazine wants to connect distant cities through dance, in the same way as the net does.

We hope the first edition of *Dancing Cities* allows the development of more recognition and support to artists and festivals, and achieves the connection among the art of dancing, the spectator and new readers that become interested, as we are, in finding a more human community. As the coordination of CQD is based in Barcelona, we considered it important to include a paragraph in Catalan that summarises the total content of the magazine. In the future, we hope the magazine will be edited in other countries and that other languages will be included, such as Portuguese or Italian, which are well represented in the net.

It is a pleasure for me to introduce you to dance in public spaces...

**MÉLISANDE PLANTEY**  
EDITORA DE LA REVISTA  
MAGAZINE EDITOR

**JUAN EDUARDO LÓPEZ**  
IMPULSOR DE LA RED  
NETWORK PROMOTER

ALBERT CASANOVAS > BARCELONA



**CQD**  
**CIUDADES QUE DANZAN**  
**DANCING CITIES**  
**CIDADES QUE DANÇAM**  
**LES VILLES QUI DANSENT**  
Red internacional de festivales  
de danza en paisajes urbanos  
[www.cqd.info](http://www.cqd.info)

# CIUDADES QUE DANZAN DANCING CITIES CIDADES QUE DANÇAM LES VILLES QUI DANSENT

## CIUDADES DE LA RED CQD CITIES OF THE CQD NET

**ESPAÑA** SPAIN BARCELONA / SITGES / MATARÓ / ZARAGOZA  
CÓRDOBA / SEVILLA / MÁLAGA / NERJA / CÁDIZ / GETAFE  
BILBAO / SAN SEBASTIÁN / IRÚN **FRANCIA** FRANCE BAYONNE  
GRENOBLE **ALEMANIA** GERMANY HEIDELBERG **ITALIA** ITALY  
GÉNOVA / FINALE LIGURE / BOLOGNA / RAVENNA  
**PORTUGAL** PORTUGAL LISBOA COIMBRA / SERTA / MOITA  
OEIRAS ALMADA / PENALVA **SUIZA** SWITZERLAND ZURICH  
**BÉLGICA** BELGIUM EUPEN / VERVIERS **INGLATERRA** UK LONDON  
SWANSEA / MANCHESTER **SUECIA** SWEDEN MALMÖ  
**BRASIL** BRAZIL RÍO DE JANEIRO BRASÍLIA / ALEGRETE  
**MÉXICO** MEXICO CIUDAD DE MÉXICO **CHILE** CHILE VALPARAÍSO  
**BOLIVIA** BOLIVIA SUCRE / LA PAZ **CUBA** CUBA LA HABANA VIEJA  
**ARGENTINA** ARGENTINA ROSARIO



Ciudades Que Danzan es una red internacional de festivales de danza que cuenta con una programación en paisajes urbanos. Actualmente la red CQD engloba veintiocho festivales europeos y latinoamericanos.

La red Ciudades Que Danzan - CQD fue creada por la Associació Marató de l'Espectacle en 1997 en Barcelona. La asociación, consciente de la falta de contacto entre la danza y el público, creó en 1992 el primer festival específicamente de danza en Barcelona, *Dansa al Parc*, con una clara particularidad: presentar la danza en un espacio seductor. Esta propuesta despertó el interés de profesionales y de organizaciones internacionales, por lo que la Associació Marató de l'Espectacle impulsó la realización de eventos similares en otras ciudades europeas y latinoamericanas. De esta manera, de una forma gradual, a partir de 1997, se creó una red internacional denominada Ciudades Que Danzan - CQD. La Asociación Marató de l'Espectacle coordina desde su inicio la red y ha conseguido crear un circuito internacional integrado por festivales independientes, con un objetivo común: la promoción de la danza en espacios urbanos.

CQD es el encuentro entre la arquitectura, el espacio urbano, la danza contemporánea y el público.

CQD reafirma el valor del patrimonio artístico y cultural propio de cada ciudad; a través de los festivales y de la danza, el paseante aprende a mirar una plaza, una calle, un rincón de una forma distinta, y va redescubriendo los espacios de su ciudad.

CQD potencia los conceptos de creatividad, de acceso público a la cultura y del papel de éstos en la integración social.

Ciudades Que Danzan - CQD está motivada por la necesidad de crear un sistema dinámico de cooperación, coordinación y de organización de los festivales de danza. CQD nace de la voluntad de compartir proyectos e información para:

> Establecer una plataforma de intercambio colaboración y difusión entre organizadores de festivales y favorecer la cooperación entre varias ciudades del mundo creando un compromiso común de difusión artística de los diferentes lenguajes y culturas, fomentando el multiculturalismo y el mestizaje cultural.

> Ofrecer una herramienta de consultoría en propuestas artísticas y en gestión de producción hacia los festivales recién entrados en la red como también apoyar a los jóvenes festivales.

> Realizar acciones conjuntas de comunicación y promoción para conseguir una mayor proyección internacional.

> Establecer una tribuna de reflexiones y debates sobre la intervención de la danza en los espacios públicos.

> Realizar producciones conjuntas que integren bailarines de diferentes nacionalidades creando una coreografía a partir de espacios concretos.

> Mantener en gira una exposición fotográfica que muestre el trabajo desarrollado en todos los festivales de la red.

> Difundir reportajes y documentales de los festivales, dando la opción a los espectadores y profesionales de conocer el trabajo desarrollado en otras ciudades.

Dancing Cities - CQD is an international network of festivals with a programme of dance shows in urban landscapes. Our policy is to humanise the cities while revaluating their architectural and artistic heritage, through promoting dance in all its aspects and fostering cultural exchange. Currently, the CQD network is composed of twenty-eight European and South / Central American dance festivals.

The network Dancing Cities - CQD was created by the Associació Marató de l'Espectacle in 1997 in Barcelona (Spain). The association, conscious of the shortage and the connection between dance and public, created in 1992 the first specific dance festival in the city of Barcelona, *Dansa al Parc*, a festival with one clear intention: to present dance in a very seductive space. Due to the growing interest of professionals and international organisations, the Associació Marató de l'Espectacle encouraged and helped other cities to carry out similar festivals in cities. The Association Marató de l'Espectacle has coordinated the network since its creation and has succeeded to create an international circuit integrated by independent festivals, with a common objective: the promotion of the dance in urban landscapes.

CQD is the union of architecture and urban space, the contemporary dance and the public.

CQD opens a different vision of the artistic and cultural heritage inherent in each city. Through the language of dance, the people passing through the spaces learn to look in a different way at a place, a street, a corner, hence rediscovering them.

CQD encourages creative concepts to invigorate public access to culture as a prominent tool of social integration.

Dancing Cities - CQD has been conceived by the need to create a dynamic system of cooperation, coordination and organisation. It's a voluntary process of sharing projects and information in order to:

> Establish a solid exchange platform, collaboration and promotion between organisers of the CQD festivals and to improve cooperation between different countries, creating a common agreement of artistic diffusion among different languages and cultures.

> Offer a tool of artistic and management consulting towards new festivals which have recently joined the network, as well as helping young festivals to develop themselves.

> Develop common communication and promote actions, in order to reach a greater international exposure, not only for the members of the festivals network but also for the participating companies and creators.

> Establish a platform of reflection and debate on the relation of dance with urban / public landscapes and the audience by the edition of a magazine on this theme.

> Create productions together with other cities, including dancers from different nationalities to develop choreography conceived on the base of a specific site.

> Offer a moving photographic exhibition, showing work developed in all festivals of the network;

> Support the diffusion of reports and documental videos of the festivals offering the possibility to spectators and professionals to get to know the work developed in other cities.

# CIUDAD Y DANZA CITY & DANCE

Todo concepto de libertad política, igualdad y justicia relaciona al ciudadano con el espacio. El espacio público es el lugar para 'aparecer' y no sólo para 'parecer'. Aparecer ante los demás, revelar y rebelarse, darse a conocer, construir identidad y diferencia.

All concept of political freedom, equality and justice links the citizen with the city. The public space is the place to 'appear' and not only 'seem'. To appear in front of everyone, reveal and rebel, get to be known, build identity and difference.

HANNAH ARENDT



## URBANISMO: RITMO HUMANO DE LA CIUDAD URBANISM: THE HUMAN RHYTHM OF THE CITY

FESTIVAL LUGAR A DANÇA - PORTUGAL

El urbanismo se podría definir socialmente como un estilo de vida único, en el que la ciudad supone un ejemplo de asociación humana con características propias. Estas experiencias culturales se integran en la vida complementando la visión de la urbe y trascendiendo la individualidad de cada ciudadano. Como dice el sociólogo estadounidense Louis Wirth, el grado de 'urbanismo' que caracteriza el mundo contemporáneo no es absoluto, ni puede medirse por la proporción de la población total que vive en las ciudades. La influencia que ejerce la ciudad sobre la vida social del hombre es más poderosa de lo que podría indicar el espacio urbano, la ciudad no es simplemente un lugar en constante crecimiento donde el hombre moderno vive y trabaja sino también el centro que establece el ritmo y controla la economía, política y cultura, atrayendo a su órbita las regiones más remotas del globo y configurando un universo articulado con una gran variedad de áreas, gente y actividades.

Urbanism could be socially defined as a unique style of life, in which the city is an example of human association with its own features. These cultural experiences are part of life complementing the vision of the city and going beyond the individuality of each citizen. As the North American sociologist Louis Wirth says, the degree of 'urbanism' which characterizes the contemporary world is not absolute and cannot be measured by the proportion of the total population that lives in the cities. The influence the city has on the social life of man is more powerful than what the urban space might indicate. The city is not only a place in constant growth where modern man lives and works but also the centre that establishes the rhythm and controls the economy, politics and culture, attracting to its orbit the most remote regions of the planet and configuring an articulated universe with a great variety of areas, people and activities.

## ARQUITECTURA: UN ESPACIO, UN PROGRAMA O UN MOVIMIENTO ARCHITECTURE: A SPACE, A PROGRAMME OR A MOVEMENT

FESTIVAL LUGAR A DANÇA - PORTUGAL



LUIS CASTILLA > SEVILLA

En ocasiones, una ciudad parece estar dormida y a través de la interacción entre danza y arquitectura podemos sensibilizar con nuevos lenguajes y formas de arte a una sociedad en mutación constante. El arte es una vía privilegiada para despertar las emociones de aquellos que habitan en el espacio urbano para que aprecien su patrimonio en general, es decir, la arquitectura. En su estudio *Las transcripciones de Manhattan*, el arquitecto suizo-francés Bernard Tschumi dice que la arquitectura no existe sin un espacio, un programa o un movimiento. Hoy en día, estos conceptos no deberían asociarse a un sistema de unificación o a un único lenguaje. Al contrario, la heterogeneidad de estas constantes nos conduce a una confrontación de lenguajes que lleva a la arquitectura a sus límites.

At times, a city may seem asleep and through the interaction between dance and architecture we can make a society in constant mutation aware of new languages and art forms. Art is a privileged channel for arousing the emotions of those who inhabit urban spaces in order to value their heritage in general, in other words, the architecture. The Swiss-French architect Bernard Tschumi says in his research *The Manhattan Transcriptions* that architecture does not exist without a space, a program or a movement. Nowadays, these concepts should not be associated with a unification system or to a unique language. On the contrary, the heterogeneity of these constants takes us to a confrontation of languages which takes the architecture to its limits.

## ENTRE PÁJAROS Y ÁRBOLES AMONG BIRDS AND TREES IRÈNE BORGUET-KALBUSCH

DANCE EN VILLE - BÉLGICA/BELGIUM

La fusión de la danza contemporánea y el espacio público es una historia de comunicación. La coreografía abraza a la gente utilizando su entorno, su espacio vital. Se introduce en áreas que pertenecen a los transeúntes.

Arquitectura me hace pensar en la creación *natural y humana*. Los espacios naturales como los jardines, parques o dunas cerca de la línea de la costa conllevan tanta *arquitectura* como la construida por el hombre. Es precisamente la inercia de la arquitectura humana la que más debilita el movimiento del cuerpo humano.

Esta arquitectura, en concreto, es el elemento determinante de la obra y su peso se puede enfatizar de diversas formas: ignorándola, conquistándola, adaptándose a ella, transformándola por un corto espacio de tiempo, despertando la imaginación de los espectadores, y también oponiéndonos a ella. Además, trabajar en el espacio urbano es mucho más que la creación de una interacción sinérgica de la danza, arquitectura –en su sentido más amplio– y música. Otras disciplinas pueden contribuir y enriquecer el reflejo y la creación por medio de sus propios acercamientos a la realidad. Sea un arquitecto, un escritor, un escultor o un artista textil, inicialmente el proyecto no tiene limitaciones.

Otra y aún más compleja forma de trabajar el espacio urbano es centrarse en la interacción con sus habitantes. Se generan momentos de contacto y aparece una curiosidad única cuando los ciudadanos se convierten en miembros activos de la creación.

Todos estos tipos de trabajo en espacios no sólo crean nuevas relaciones con el público, sino que crean un público nuevo. Se está abriendo una puerta a lo inespereado e imaginario. Lo trivial y cotidiano iluminado por un breve momento de magia.

## RECUPERAR LOS ESPACIOS PERDIDOS RECOVERING THE LOST SPACES

B. FAUSER & J. GONZÁLES GBR

UNTERWEGSTHEATER HEIDELBERG  
ART ORT - ALEMANIA/GERMANY

La ciudad es el territorio-escenario en el que se desarrolla la experiencia real, la experiencia de contemporaneidad.

En cada ciudad hay espacios de tránsito que se malogran, por los que únicamente se pasa y pierden su atractivo; se vuelven agresivos y se va deteriorando la calidad de lo que en ellos ocurre, los modos de vida y las relaciones interpersonales. La ciudad deja así de ser un espacio para convertirse en un vacío, que no es público, sino de nadie.

Hay que entender la recuperación del espacio público no sólo como un embellecimiento físico sino como recuperación de su dimensión simbólica. Recorrer su espacio a manera de texto urbano que exige ser decodificado e interpretado y desentramar así signos que de tan evidentes pasan desapercibidos.

Necesitamos realizar proyectos que puedan devolver a la realidad unos usos de la ciudad ajenos a lo previsto y a lo preestablecido por las normas. Que inviten a re-armar nuevas cartografías y sustituyan temporalmente el mapa cerrado y estático de la ciudad. Proyectos de arte/danza que utilicen como recursos las latencias y las potencialidades del espacio re-descubierto. Proyectos que dejen en nuestra memoria imágenes que puedan seguir resonando por mucho tiempo.

Necesitamos huellas huidizas y efímeras de algo que aparece de forma imprevisible y, por esta misma naturaleza repentina, rompe el orden establecido.



NANETTE SCHÄRF > HEIDELBERG

The fusion of contemporary dance and public space is a story of communication. The choreography embraces the people by using their surroundings, their living space. It enters areas which are the property of the pedestrians.

Architecture makes me think of both *natural and human* creation. Natural sites like gardens, parks or dunes near the coastline bear just as much *architecture* as those constructed by man. Mainly because of its inertia, however, human architecture does most to weaken the motion of the human body.

This very architecture is the determining element of the work, and its weight can be emphasised by ignoring it, conquering it, adapting to it, transforming it for a short time, tickling the spectators' imagination and being opposed to it. Moreover, working in the urban space is far more than the creation of a synergical interaction of dance, architecture ?in its wider sense? and music. Other disciplines can contribute and enrich the reflection and creation by means of their very own approach to reality. Be it an architect, a writer, a sculptor or a textile artist, initially the project has no restrictions.

Another and even more complex form of working in the urban space is the focus on interaction with its inhabitants. Moments of contact are generated and a unique curiosity arises as the citizens become an active member of the creation.

Not only do all these types of work in these spaces create new relationships with the public, they create a new public. The locality is always valued just as the architecture is apprehended. A door is being opened towards the unexpected and imaginary. The trivial and daily illuminated for a brief moment of magic.



LUCA BRICCIOTTI > ZURICH

The city is the territory / scenery in which the real experience develops, the experience of the contemporary.

In each city, there are transitory spaces which are forgotten and wasted in which you only *pass by*; they lose their beauty; they become aggressive and there is a deterioration in the quality of what happens in those spaces, their ways of life and their interpersonal relationships. The city stops being a space and becomes a vacuum which is not public, which belongs to nobody.

The recovery of the public space has to be understood not only as a physical embellishment but also as a recovery of its symbolic dimension. To scan its space as if it were an urban text that demands to be decoded and interpreted and to solve the signs that, although so obvious, go unnoticed.

We need to carry out projects which can give back to *reality* some uses of the city beyond the predictable and pre-established by the rules. To invite the reconstruction of new cartographies which can temporarily substitute the closed and static map of the city. Projects of art/dance which use as resources the hidden and potential qualities of the *rediscovered* space. Projects which leave in our minds images that will continue to resound for a long time.

An elusive and ephemeral trace of something that suddenly turns up and, because of this sudden nature, breaks the established order.



## INTERFERIR EL ESPACIO URBANO INTERFERING THE URBAN SPACE

MARTÍN INTHAMOISSÚ

MONTEVIDEO SITIADO - URUGUAY

La ciudad cobra vida. Sus venas, arterias, atajos adquieren forma y contenido. Bancos de madera, esculturas y marcos incomparables comienzan a latir y sentir a través de la danza. Nuestra obligación moral como artistas es generar esos espacios de reflexión e intercambio entre las artes y la ciudad.

*Puedo tomar cualquier espacio vacío y llamarlo escenario vacío.* Así comienza Peter Brook su libro titulado *El espacio vacío* (Touchstone, 1968). Tomando esa sentencia como verdad absoluta me adentro en la investigación de los espacios escénicos y en especial de los lugares públicos como espacios potenciales para las artes de escena. Según esta teoría, el espacio podrá ser lleno de otras tantas cosas que el creador llevará y eso es posible solamente porque el espacio esta vacío. El público llega a la sala convencional y se enfrenta a una caja negra donde cualquier historia puede ser contada de forma más o menos verosímil, dependiendo del talento del puestista.

Ahora bien, cuando el creador se enfrenta a un espacio no convencional también se enfrenta a la memoria de ese espacio, a sus expectativas y especialmente a la sensibilidad del ciudadano que regularmente usa e interviene en ese espacio. Entonces, se me presenta la gran pregunta: ¿Está vacío ese espacio? Creo, sinceramente, que es allí donde el creador no puede contar cualquier historia; la historia debe ser contada por el espacio y es este el que puede darme las pautas para intervenirlo o interferirlo a mi gusto.

Durante el mes de junio de 2006, trabajé diez días con un grupo de estudiantes y profesionales de las artes escénicas y plásticas en la intervención e interferencia en la Escuela Superior de Artes Plásticas Armando Reverón en Caracas, república bolivariana de Venezuela. Las acciones realizadas impactaron tanto en el **colectivo urbano** en general, como en los **colectivos artísticos** generadores de pensamiento y en lo **individual**.

En el **colectivo urbano**, el hecho de que cada día los artistas trabajasen en la creación y la sensibilización del mismo espacio, que funcionaba regularmente, hizo que el usuario urbano

The city becomes alive. Its veins, arteries, shortcuts acquire form and content. Wood benches, sculptures and incomparable frames start beating and feeling through the dance. Our moral obligation as artists is to create those spaces of reflection and exchange between the arts and the city.

*I can take any empty space and call it empty stage.* That is how Peter Brook begins his book *The empty space* (Touchstone, 1968). Taking that sentence as an absolute truth I go into the investigation of the scenic spaces and especially of the public space as a potential space for scenic arts. According to this theory, the space will be filled with many other things that the creator will take and that is only possible because the space is empty. The public arrives at a conventional auditorium and faces a black box where any story can be told in a more or less credible way, depending on the talent of the artist.

However, when the creator faces a non-conventional space, he also faces the memory of that space, the expectations and especially the sensibility of the citizen that normally uses and takes part in the life of that space. Then, I face the big question: is that space really empty? I sincerely believe that it is there where the creator cannot tell just any story; the story must be told by the space and it is the space which can give me the guidelines to intervene or interfere when I feel like it.

During the month of June 2006, I worked for ten days with a group of students and professionals of the scenic and visual arts in the intervention and interference of the High School of Visual Arts Armando Reverón in Caracas, in the Bolivarian Republic of Venezuela. Those actions have impacted as well in the **urban community** in general, as in the **artistic community** and as in **the individual**.

In the **urban community**, the fact that the artists work every day on the creation and sensitisation of the same space, which happened on a regular basis, made the urban user stop to observe and eventually discover the space that they hadn't discovered before. In this way, a citizen becomes



EL CRUCE - ROSARIO

pararse para observar y, eventualmente, descubrir un espacio que antes no había descubierto. De esta forma un ciudadano se hace más 'responsable' y activo del patrimonio que lo rodea a través del redescubrimiento de su propia visión.

Con respecto a los **colectivos artísticos**, la realización de este tipo de taller interdisciplinario permitió a los participantes descubrir en los otros artistas, en su mirada y en su hacer otras posibilidades creativas.

En cuanto a lo **individual**, la reflexión y el procesamiento de vivencias e interconexiones no esperadas crearon el alimento necesario para nutrir los procesos creativos que se vuelcan nuevamente en el colectivo urbano.

De esta forma, el trabajo en Caracas intentó generar un puente entre el espacio virtual (imaginario de los artistas creadores) y el espacio real (la escuela misma). El público asistió ya no a una intervención sino a una interferencia entendiendo esta última como una invasión a los espacios, a su frecuencia y sintonía habitual.

El espacio urbano es un paisaje que se ordena y desordena ante los ojos que lo viven, confundiendo la arquitectura, la ciudad y el territorio en un todo indivisible por el que transita la gente. El equilibrio entre las necesidades sociales de todos los ciudadanos y las capacidades del territorio se vuelca en aspiración vital de sus habitantes. Sólo del diálogo entre los seres humanos y la urbanidad se podrá aprender el carácter de los lugares, *el hombre en función del paisaje y el paisaje en función del hombre*. Los espacios están ahí pero la prisa del transeúnte los esconde bajo velos inamovibles. La interferencia, entonces, urge, debe ser estable, sólida, funcional, contextualmente integrada y debe cambiar la percepción de un espacio para siempre.

REF. *Por una globalización justa*, Comisión mundial sobre la dimensión social de la globalización, OIT, Brasil, 2005 / *VIA 07*, España, 2005 / Isidoro Singer, *Festival Montevideo Sitiado 2003* / Peter Brook, *El espacio vacío*, Touchstone, 1968.

more active, responsible for the heritage around him through the rediscovery of his own vision.

With respect to **the artistic community**, the carrying out of this type of interdisciplinary workshop open to the public allows the participant to discover in the other artists, in their look and in their actions, other creative possibilities.

And in **the individual**, the reflection and processing of life experiences, and unexpected interconnections create the necessary source to feed the creative processes that are again involved in the urban community.

In this way, the work in Caracas tried to generate a bridge between the virtual space (an imaginary space of the creating artists) and the real space (the school itself). The public attended not only an intervention but also an interference, understanding interference as an invasion of a place, spaces, their frequency and the typical balance of the public spaces.

The urban space is a landscape that puts itself in order and disorder in front of the eyes of those who live in it, confusing the architecture, the city and the territory in a whole designed by the people. The balance between the social needs of all the citizens and the capacities of the territory turns into a life aspiration of its citizens. Only from the dialogue between the human beings and the urbanity will we be able to learn the personality of the places, *the man according to the landscape and the landscape according to the man*. The spaces are there, but the rush of the passer-by hides them under an immovable veil. The interference then, it seems, has to be stable, solid, functional, contextually integrated and must, without a doubt, change the perception of a space forever.

REF. *For a fair globalisation*, World Commission about social dimension of the globalisation, OIT, Brazil, 2005 / *VIA 07*, Spain, 2005 - Isidoro Singer, *Festival Montevideo Sitiado 2003* / *The Empty Space*, Peter Brook, Touchstone, 1968.

## USO PARTICULAR DE UN ESPACIO SPECIFIC USE OF A SPACE

RODRIGO TISI

DANZALBORDE - CHILE

*Uno de los objetivos de este año es abrir diferentes espacios de la ciudad para la danza. Queremos ver entre las actividades comunes de un día normal nuestros espacios tradicionales transformados por el movimiento coreográfico de la danza. Queremos interactuar con lo social porque lo público es social, así es como nuestra ciudad, y por ende nuestro país, toma identidad.* Rocío Rivera, codirectora del festival *Danzalborde*.

Cuando Valparaíso fue declarado Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO en el año 2003, se instalaron distintas performances en el espacio público de la ciudad, incluyendo lugares tradicionales como el cerro Alegre, la plaza Anibal Pinto, la iglesia de La Matriz, la avenida Altamirano, el ascensor Artillería y la calle 21 de Mayo.

La ciudad de Valparaíso se reconoce por las escaleras, los ascensores y en especial por su geografía. Muchos cerros componen el paisaje potente de este puerto. La gente utiliza los ascensores y las escaleras para subir y bajar en esta topografía única del Pacífico sur.

Durante la edición *Danzalborde* 2005, la artista chilena Amanda Piña y el artista sueco Daniel Zimmermann presentaron *Jetlag*; una pieza en colaboración en la que se exploraba el interior de uno de los ascensores más largos del puerto en el cerro Artillería. Propusieron un performance que duró sólo tres minutos, ajustando la pieza a la experiencia exacta que tiene cualquier pasajero que haya tomado el ascensor. Con este trabajo el tiempo fue extendido y también comprimido. Mediante la mezcla de video-instalación y cuerpo-instalación, describieron su propio cuerpo viniendo desde el extranjero. El viaje fue transformado en una experiencia de encuentro entre naciones y culturas y la situación diaria de transporte fue remarcada como algo único que nunca más se repetiría. Este performance cambió la experiencia habitual de transporte en la ciudad.

Como mencionó Amanda Piña: *La idea de comprimir un viaje de días en un viaje de minutos es algo así como expresar la experiencia que se tiene cuando uno se encuentra con una persona por primera vez. No sabes de dónde viene y es ahí cuando te enfrentas con experiencias y prejuicios que tenemos entre las culturas. Jetlag hace ver la idea de que el cuerpo viaja más rápido que el alma. Luego del viaje tienes que esperar hasta que esa cosa perceptual llegue.*

El escenario habitual es un obstáculo para la comunicación. El ascensor los ayudó a comunicar la idea del viaje mientras el ascensor se iba moviendo. Su intención fue la de hacer algo social expandiendo el arte a una esfera popular mayor.

## REESTABLECER EL SENTIDO DE LA CURIOSIDAD

ENTREVISTA DE JEAN-PIERRE SAEZ A FRED THOREL

VICEPRESIDENTE DE AMIENS-METROPOLIS A CARGO DE DESARROLLO Y CULTURA

Extracto de *L'observatoire* n°26, "Ce que les artistes font à la ville", l'Observatoire des politiques culturelles, Francia, verano 2004

## RESTORING A SENSE OF CURIOSITY

INTERVIEW FROM JEAN-PIERRE SAEZ TO FRED THOREL

VICE-PRESIDENT OF AMIENS-METROPOLIS IN CHARGE OF DEVELOPMENT AND CULTURAL AFFAIRS

Article extracted from *L'observatoire* n°26, "Ce que les artistes font à la ville", l'Observatoire des politiques culturelles, France, summer 2004

**¿De qué manera ven los políticos el arte como algo vital dentro de la vida pública hoy en día? ¿Qué estrategia pueden implementar los municipios para reforzar la presencia de artistas consagrados y también estimular las nuevas creaciones?** Jean-Pierre Saez > **¿Cómo se desarrolló su preocupación por la posición del artista en la ciudad?**

**Fred Thorel** > La crisis actual de confianza en el futuro parece estar convirtiendo al patrimonio en un algún tipo de refugio o mausoleo. Este clima debería hacernos ver la importancia de imponer los artistas en la vida cotidiana y en la vida en general. El gobierno del estado y las autoridades locales y regionales son los responsables de proporcionar a los artistas un marco en el cual puedan permanecer objetivos a los trabajos que estén preparando. Sin embargo, esto no se contradice con la nece-



JUAN EDUARDO LÓPEZ - BARCELONA

*One of the objectives this year is to open different spaces of the city to accommodate dance. We want to see, amongst the normal activities during the process of a regular day, our traditional spaces transformed by the choreographic movement of dance pieces. We want to interact with the social concept because the audience is social, that is how our country and city acquires identity.* Rocío Rivera, co-director of the *Danzalborde* Festival.

When Unesco declared Valparaíso Cultural Patrimony of the Humanity in 2003, The event installed different performances within the public spaces of the city, including traditional spaces such as the Alegre Hill, the Anibal Pinto Square, the Matriz Church, Altamirano Avenue, the Artillería funicular as well as the 21 de Mayo street.

The city of Valparaíso is well known for its stairs, the elevators and especially for its geography: many hills compose the powerful landscape of the port. People use stairs and elevators to go up and down this amazing and unique geography of the South Pacific Ocean.

During the 2005 edition of *Danzalborde*, the Chilean artist Amanda Piña and the Swedish artist Daniel Zimmermann showed *Jetlag*; their piece explored the interior of one of the longest funiculars of the port, in the Artillería hill. The work was a piece conceived only for 3 minutes, adjusting the performance to the exact experience of any passenger taking the trip of the funicular. With this work, time was extended and compressed. With a mixture of video installation and body installation, the artist described their own body coming from abroad. The trip was then transformed into an experience of the coming together of nations and cultures. The daily routine of using public transportation (the funicular as public transportation) was then highlighted as a unique experience that would not happen again. This performance changed the experience of a regular trip within the city.

Amanda Piña mentioned that *the idea of compressing a trip of days into a trip of minutes is somehow the way to express the experience someone has when meeting a person for the very first time and not knowing where that person comes from. Jetlag points out the idea that the body travels faster than the soul. After the trip you have to wait for that perceptual thing to arrive.*

The regular stage is an obstacle for communication. The funicular helped them to communicate the idea of the trip while the cabin was moving. Their intention was to do something social by expanding art to a greater population sphere.

**How do policy-makers nowadays see art as playing a vitalizing role in public life? What strategy can municipalities implement to strengthen the presence of confirmed artists and also stimulate fledgling creation?**

**Jean-Pierre Saez** > **How has your concern for the artist's place in the city evolved?** **Fred Thorel** > The current crisis of confidence in the future appears to be making heritage a sort of refuge or mausoleum type value. This climate should make us more aware of the importance of imposing artists in daily life and in life in general. The State government and local and regional authorities are responsible for providing artists with a framework, in which they may remain detached from the works they are preparing to offer. This is not however contradictory with the artists' need to become immersed in the environment in which they take part. The artist's job is to intersect

sidad del artista de sumergirse en el entorno del que forma parte. El trabajo del artista consiste en entrecruzar asuntos que representan la vida cotidiana, el presente y la sociedad en una visión crítica. Al pasar por delante de una escultura día tras día, no podemos evitar reaccionar al *guiño* del artista, comunicando su confianza en el futuro, por encima y más allá del trabajo en sí.

**J.P. S. > ¿Describirías la arquitectura contemporánea con los mismos términos?**

**F.T. >** Sí, creo que debemos tener confianza en la arquitectura contemporánea. Aunque la consideración que se le da al patrimonio es significativa, debemos asegurarnos que no tiene el efecto contrario de ‘encerrarnos en él’. Las autoridades locales y regionales deben recrear una historia en las regiones donde falte, introduciendo artistas o arquitectura contemporánea. De la misma manera que se estudia el desarrollo urbano, los espacios públicos deberían verse como teatros al aire libre para los artistas, en las festividades organizadas por el municipio, y otorgándoles un lugar para trabajar y producir, favoreciendo la aparición de creaciones artísticas. A veces, lo único que hace falta es permitir que diferentes formas de arte se relacionen de forma natural y que se abran a la mirada innovadora que un artista extranjero puede traer a una ciudad. El patrimonio no debería utilizarse para refugiarse en el pasado; debería ser un canal que se abra a lo contemporáneo. Llega un momento en el que todos los públicos deberían unirse, para no tener un público de gente mayor en los museos y un público de gente joven solo en las calles, dando la oportunidad de expresarse una o dos veces al año durante las festividades.

**J.-P. S. > ¿Se puede aplicar este mismo pensamiento a la participación artística y la acción cultural en la ciudad?**

**F.T. >** Existe una gran diferencia entre la participación de artistas y la acción cultural. Los artistas temen que, a no ser que se especifique una necesidad, es posible que se les considere como una especie de ‘gente que arregla lo social’. Este tipo de acercamiento podría dar, de forma justificada, la sensación de traicionar su papel e identidad. Sin embargo, si la acción cultural consiste en proponer a los artistas un proyecto colaborador con la población de los barrios, una operación que tenga como meta una escuela, o la producción de un trabajo enfocado a las instalaciones de la comunidad, en ese caso, los artistas se involucran como actores culturales y el trabajo que ellos producen participa en la recuperación de un sentimiento de pertenecer al barrio. Mientras que la función y responsabilidad de un actor cultural es actuar como intermediario entre el artista y la población, la población puede o no participar en la producción del trabajo.

**J.-P. S. > En el pasado era al ministro de Cultura al que se le asignaba el papel de ‘descubridor’. ¿No se han invertido los papeles entre el ministro y los municipios, estando ahora los municipios en un primer plano?**

**F.T. >** Ha habido un cambio. Se ha de otorgar un reconocimiento al Estado por haber animado a las autoridades locales y regionales en los años 80 a que se involucraran, a un mismo nivel que ellos, en la producción de un cierto número de trabajos artísticos. Dicho esto, el dominio público tiene sus momentos de gloria y de fracasos. Pienso que el Estado aún tiene el papel de animar, promover pero las autoridades locales y regionales ahora son conscientes de la importancia del papel de los artistas, el desarrollo urbano y la arquitectura en la construcción de una imaginación urbana y una vida social de alta calidad. De la misma forma, se han dado cuenta de que necesitan renovar su ‘contrato’ con la gente joven. Reconocer nuevas formas de expresiones artísticas, los artistas involucrados y la diversidad de las culturas que trabajan en la ciudad forman parte de la misma filosofía de renovación urbana. Y es necesario ir incluso más lejos y favorecer la ósmosis, permeabilidad y fertilización entre los acercamientos artísticos y culturales que representan ‘culturas urbanas’, en el sentido más amplio del término, incluyendo la música actual y varios tipos de artes plásticas.

Para el municipio, como autoridad local, ¿cuál es la dificultad conectada a esta dinámica? Aunque el municipio tiene el deber de dar reconocimiento, no puede financiar todas estas acciones, desde la A hasta la Z. Así que es necesario crear una cooperación efectiva con todas las demás autoridades locales y regionales, respaldadas por una idea renovada de descentralización que permita que se desarrollen proyectos más consistentes y evite la desintegración de recursos que mina la fuerza de la vida artística. El municipio debe también tener cuidado de no valorar sólo sus talentos locales para no encerrarse en sí mismo. En lugar de eso, debe crear un flujo de artistas y públicos a través de la ciudad. Y es esencial abrir al exterior las ventanas de la ciudad e internacionalizar su perspectiva.

**J.-P. S. > ¿Qué significa la acción artística para ti?**

**F.T. >** Reestablecer un sentido de curiosidad en los otros es, para mí, el verdadero objetivo de la creación artística. ¿Pero qué significa despertar la curiosidad? La, en ocasiones, naturaleza excesivamente provocativa de ciertos trabajos puede crear un corto circuito en el frágil deseo de descubrir. El papel del artista, un artista de escenario o de calle, es el de seducir, pedir al público que se familiarice con el arte. Y más allá de eso, hay trabajo por hacer inmediatamente después, desde un punto de vista educativo, por los mismos artistas. Hay mucha preocupación hoy en día por averiguar cómo pueden vivir los alumnos como ‘individuos’. Estar en contacto con el arte puede ayudar, ya que moviliza no sólo la relación con el conocimiento, sino también la subjetividad de la persona. Esta acción puede también servir para desarrollar la autonomía de los alumnos.

items that depict daily life, the present and society in a critical vision. As we pass by a sculpture day after day, we cannot help but react to the artist’s conspiratorial ‘wink’, conveying his confidence in the future, above and beyond the work itself.

**J.-P. S. > Would you speak about contemporary architecture in the same terms?**

**F.T. >** Yes, I believe we must have confidence in contemporary architecture. Although the consideration being given to heritage is meaningful, we need to make sure that it does not have the adverse effect of ‘closing us in’. Local and regional authorities must recreate a history in regions where it is lacking, by introducing artists or contemporary architecture. In the same way that consideration is given to urban development, public places should be viewed as open theatres for artists, on the occasion of festivities organized by the municipality, and by providing them with a place to work and produce, favoring the emergence of artistic creations. Sometimes, all it takes is to let different art forms interact naturally and to be open to the innovative look that a foreign artist can bring to a city. Heritage should not be used to seek refuge in the past; it should be a vector that opens up to the contemporary. There comes a time when all the publics should be brought together, so as not to have a public of old people confined to the museums and a public of young people just in the streets, given the opportunity to express themselves once or twice a year during festivities.

**J.-P. S. > Does the same thinking apply to artistic involvement and cultural action in the city?**

**F.T. >** There is a major distinction between involvement by artists and cultural action. Artists fear that unless the demand is specified, they are liable to be considered as sort of ‘social repair-people’. This type of approach might justifiably give them the feeling of betraying their role and identity. However, if cultural action consists of proposing to artists a collaborative project with neighborhood populations, an operation targeting a school zone, or the production of a work intended for the neighborhood community facilities, in that case, the artists are involved as cultural actors and the work they produce participates in rekindling a feeling of belonging to the neighborhood. Whereas the function and responsibility of a cultural actor is to act as an intermediary between the artist and the population, the population may or may not participate in the production of the work.

**J.-P. S. > In the past, it was the Ministry of Cultural Affairs who used be assigned the role of ‘discoverer’. Haven’t the roles been reversed between the Ministry and the municipalities, with the municipalities now being in the foreground?**

**F.T. >** There has been a shift. Recognition must be given to the State for having encouraged the local and regional authorities in the early 80s to get involved, on an equal footing with them, in the production of a certain number of works of art. Having said that, public command has both its moments of glory and its failures (certain choices having too often resulted from the principle of ‘cooptation’). I believe the State still has a role to play in encouraging, but the local and regional authorities are now fully aware of the importance of the role of artists, urban development and architecture in the construction of an urban imagination and a high-quality social life. At the same time, they have realized the need to renew their ‘contract’ with young people. Recognizing new forms of artistic expression, the artists involved and the diversity of the cultures at work in the city is part of the same philosophy of urban renewal. And it is necessary to go even further and favor osmosis, permeability and fertilization between the artistic and cultural approaches which represent ‘urban cultures’, in the broad sense of the term, including current music and various types of plastic art.

For the municipality, as a local authority, what is the difficulty connected to this dynamic? Even though the municipality has the duty to give recognition, it cannot provide the budget for all of these actions, from A to Z. So it is necessary to build effective cooperation with all of the other local and regional authorities, backed by a renewed conception of decentralization which enables more consistent projects to be developed, and avoids the disintegration of resources that saps the strength of artistic life. The municipality must also be careful not to valorize only its local talents so as not to become closed in on itself. Instead, it must create a flow of artists and publics through the city. And it is just as essential to open up the city’s windows to the outside and internationalize its outlook.

**J.-P. S. > What does artistic action mean to you?**

**F.T. >** Restoring a sense of curiosity in others is, for me, the very aim of artistic creation. But what does it mean to arouse curiosity? The sometimes excessively provocative nature of certain works may actually short-circuit a fragile desire to discover. The role of the artist, a stage artist or street artist, is to entice, appeal to and familiarize the public with art. And beyond that, there is work to be done immediately afterwards, by the artists themselves, by the teachers’ sides. There is much concern these days to find out how pupils can live as ‘subjects’. Being in contact with art can help, since it mobilizes not just the relationship with knowledge, but also the person’s subjectivity. This action may also serve to develop pupils’ autonomy.

# CREAR UN EVENTO Y UN PÚBLICO CREATING AN EVENT AND AN AUDIENCE



## CREAR UN FESTIVAL CREATING A FESTIVAL

### MANCHESTER / URBAN MOVES MANCHESTER / URBAN MOVES

DEB ASHBY

INGLATERRA/ENGLAND



CELIA AYNETO - MANCHESTER

Manchester tiene que ser la capital de festivales. La propuesta del evento se inserta aquí en la lógica de la presencia de festivales 24 horas al día, 7 días a la semana. Así que quizás es un requisito que una ciudad europea contemporánea como es Manchester tenga también un festival de danza como un mecanismo para aumentar el acceso a la danza ¿Es el impacto suficiente para garantizar la inversión?

En el 2005, Dance Initiative Greater Manchester, una agencia de desarrollo de la danza, lanzó *Urban Moves*, un festival de danza internacional de danza profesional en lugares inusuales. La decisión de añadir otro festival al paisaje cultural de Manchester no se tomó a la ligera. Manchester es una ciudad conocida por altos niveles de lluvia y está geográficamente situada en un área donde existen muchos locales para la interpretación de danza. Un festival basado en un teatro hubiera sido un enfoque más obvio. Pero, ¿por qué tomar la opción fácil?

Por un lado, porque queríamos cambiar las vidas a través de la danza ofreciendo no sólo los beneficios físicos obvios, sino también impactando en toda la persona, emocional, mental y socialmente. Las escuelas, industrias, prisiones, hospitales, clubes de fútbol... Todos ellos forman parte de los territorios que la danza ‘invade’. Así que, ¿por qué no también en la calle o en una plaza pública?

A través del festival tenemos la oportunidad de retar a los estereotipos de quién puede bailar. La danza tiene una estética notoria del cuerpo bello la cual, aunque admirada, es a menudo ajena a la experiencia física del espectador. En el 2006, por ejemplo, realizamos una actuación de danza intergeneracional con participación de intérpretes no profesionales de edades comprendidas entre los 8 y los 80 años. Revelar la franja de edades de este grupo no fue la única sorpresa para el público, sino también poder admirar a los integrantes mayores del grupo demostrando su afición por los movimientos basados en el hip-hop.

En la danza de Gran Bretaña predomina el sexo femenino, el concepto de un ‘papá danzando’ como algo cómico y embarazoso refleja la falta de respeto que el típico hombre británico tiene por el arte de la danza. El desequilibrio de géneros se refleja generalmente de forma similar en el público de la danza. Sin embargo, un estudio sobre el público que asistió a los festivales *Urban Moves* y *Big Dance* destacó que el 40 % del público era masculino. Continuar desarrollando públicos nuevos para la danza es crucial al igual que lo es alimentar la economía de la danza y las carreras futuras de los bailarines profesionales y coreógrafos. Quizás es necesario que las compañías de danza se diversifiquen, que consideren desarrollar trabajos para un mercado nuevo, los festivales callejeros y redes de festivales como por ejemplo, COD.

Entonces, ¿cuándo un festival no es simplemente otro festival? Cuando es reforzado con propósitos que retan al público, artistas y promotores.

Manchester has to be the capital of festivals The festival approach is inserted and tested here with the presence of festivals 24 hours, 7 days for week. So it is a pre-requisite perhaps that a contemporary European city such as Manchester should have a dance festival as a mechanism for increasing access to and profile of dance. But is the impact sufficient to guarantee the investment?

In 2005 Dance Initiative Greater Manchester, one such dance development agency, launched *Urban Moves*, an international dance festival presenting professional dance performance in unusual spaces. The decision to add another festival to the Manchester cultural landscape was not taken lightly. Manchester is a city known for its high levels of rainfall and is geographically located in an area well served by performance venues for dance. A dance festival based on one theatre would have been a more obvious approach. But why take the easy option?

On one hand, we set out on our mission to change lives through participation in dance offering not only the obvious physical benefits, but impacting on the whole person, emotionally, mentally and socially. Schools, colleges, industry, prisons, hospitals, residential homes, football clubs, all of these are among the territories that dance ‘invades’.

So why not the street or public square?

Through a festival, we have the opportunity to challenge stereotypes of who can dance. Dance has a notorious aesthetic of the body beautiful, which whilst admired is often alien to the physical experience of the onlooker. In 2006, we commissioned an outdoor intergenerational dance performance with non-professional performers aged 8-80. Revealing the breadth of the age range in this group was not the only surprise in store for the audience, as older members of the group demonstrated their penchant for hip hop based moves.

In the UK, dance is predominantly a female pursuit, the concept of ‘a dancing dad’ as something comical and embarrassing reflects the disrespect in which the dance skills of the average British male are held. This gender imbalance is generally similarly reflected in audiences for dance performance. Yet research into audiences undertaken in *Urban Moves* with *Big Dance*, outlined that 40% of the audiences were male. Continuing to develop new audiences for dance is crucial then to feed the dance economy and the future careers of professional dancers and choreographers. So perhaps there is a need for dance companies to diversify, to consider developing work for a new market, the outdoor street festivals and networks of festivals such as COD.

So when is a festival not just yet another festival? When it is underpinned by developmental aims which challenge audiences, artists and promoters.

**ENTREVISTA EN LA HABANA**  
ESTRELLA DÍAZ ENTREVISTA  
A ISABEL BUSTO  
**INTERVIEW IN LA HABANA**  
ESTRELLA DÍAZ INTERVIEWS  
ISABEL BUSTO

CUBA

Estamos a las puertas de la XII edición del Encuentro Internacional de Danza en Paisajes Urbanos: Habana Vieja, Ciudad en Movimiento. Estrella Díaz > ¿Cómo se fundó este encuentro que ha resistido el paso del tiempo y que nació, justamente, en un momento difícil de la realidad cubana?

Isabel Busto > Cuando en el llamado período especial –momento en que la economía cubana sufrió un duro golpe luego de la caída del campo socialista– se cerraron los teatros y me dije: si no haces nada, mueres. Un artista que no haga nada, muere.

Había que salir a buscar un espacio para seguir siendo y haciendo. Empecé a recorrer los interiores de La Habana colonial y así conocí la intimidad del patio de la Casa de México, la Casa Guayasamín, la Casa Simón Bolívar, los parques. Esos lugares me convencieron que eran espacios poéticos y espirituales inspiradores.

Era el entorno para crear a partir de las escaleras, de los espejos y de cuanto elemento que Eusebio Leal –ese maravilloso ser que es el historiador de la Ciudad de La Habana– ha rescatado con tanto amor y con tanto primor. Empezó una compañía cubana sola, ¿por qué no invitar a otros artistas a hacer sus obras aquí?, me preguntaba. En vez de traer una pieza y ponerla en un teatro, creo que el reto de crear en estos espacios es mucho más interesante. Así empezamos.

Poco a poco se ha desarrollado y convertido en un evento multidisciplinario porque existe gente que hace fotografía, escultura, músicos que se incorporan, bailarines de todas las latitudes. En esos días viajan a La Habana entre mil doscientas y mil trescientas personas y la ciudad se convierte en un espacio de creación y de intercambio.

Nuestro evento es algo importante para que se conozca un poco de La Habana, para que se sepa sobre la identidad de los habaneros, para que la

We are on the threshold of the 12th edition of the international dance meeting in urban landscapes: Habana Vieja, City in Motion. Estrella Díaz > How does this meeting, which has stood through time and was born in a difficult moment of Cuban reality, start? Isabel Busto > When in the so-called special period, a moment in which the Cuban economy suffered a great blow after the fall of the socialist party, theatres were closed and I said to myself: If you don't do anything, you die. An artist who doesn't do anything dies.

We had to go out and look for a space to continue being and doing. I started to go round the insides of the colonial Havana and this way I discovered the intimacy of the patio in la Casa de México, la Casa Guayasamín, la Casa Simón Bolívar, the parks. Those places convinced me that they were poetic and spiritually inspiring places.

It was the right environment to create from the ladders, mirrors, and any element which Eusebio Leal, a wonderful human being who is the historian of the city of La Habana, has rescued with so much love and care. Only one Cuban company started. Why not invite other artists to play their pieces here? I think that the challenge of creating in those spaces is much more interesting than bringing a piece and placing it in a theatre. That's how we started.

It has slowly been developed and turned into a multi-disciplined event, as there are photographers, sculptors, musicians and dancers from all over the world. During those days, between 1200 and 1300 people travel to La Habana and the city turns into a space of creations and exchanges.

It is important for La Habana to get noticed, to get to know the identity of its people, so that the people who come to visit can see all the creations that are being done here and the people of La Habana become aware of what they lack.



JUAN EDUARDO LÓPEZ > LA HABANA

gente que viene pueda conocer todas las creaciones que se están haciendo aquí y para que los de adentro tomen conciencia de qué les falta.

Se ha hecho algo que es esencial: abrir puertas y ventanas a la creatividad de todos los grupos, de todos los intérpretes y de todos los coreógrafos. Muchas veces se involucra a la población y ésta, además de seguir el trayecto del evento, se incorpora.

E.D. > ¿Y qué aporta a la comunidad? I.B. > Primero, abre espacios emocionales, corporales e intelectuales y la gente comienza a percibir la ciudad de una manera diferente. Creo que este evento ha servido, también, para eso. Muchas personas esperan el festival y se sienten felices en esos días.

Este trabajo social con la comunidad es muy importante porque obliga a los artistas a no desvincularse de la realidad y esa experiencia deberían de pasársela no solamente los bailarines sino todos los artistas. Me parece fundamental que estés en un momento en un gran escenario en Venecia y a los tres días, haciendo una coreografía con niñas en el patio de nuestra sede de la calle Amargura, en pleno corazón del centro histórico de La Habana.

E.D. > ¿Qué característica tiene La Habana?

I.B. > Nuestra ciudad tiene un encanto especial y además todo sucede en un mismo espacio físico. Sólo se trata de caminar de un lado a otro. Súmale a eso el entusiasmo del público y la capacidad de incorporarse a lo que está pasando. Es maravilloso y eso no se ve en otras partes. Eso lo pone el cubano, eso es Cuba: un sentimiento, una forma de ser, de hacer, tanto de los espectadores como de los artistas. Esa capacidad de crear y borrar y crear y borrar y volver a hacer eso no existe en otras partes. Es una esencia y está encajada aquí en las gentes, en las piedras, en las columnas, en los adoquines, en el patrimonio tangible, pero también en el intangible.

Something essential has been done: the opening of doors and windows to the creativity of all groups, interpreters and choreographers. The general public gets involved many times and, as well as following the course of this event, it becomes part of it.

E.D. > And, in which way does it contribute to the community?

I.B. > First, it opens emotional, corporeal and intellectual spaces and people begin to perceive the city in a different way. In my opinion, this event has also served this purpose. There are many people awaiting the festival and they feel happy during the days it takes place.

This type of social work with the community is very important because it obliges the artist not to be dissociated from reality; actually, this is an experience that should be felt not only by dancers but also by all artists. In my view, it is fundamental the fact that you can be now in a great stage in Venice and, three days after, you can perform a choreography with girls in the patio of our headquarter in the street Amargura, in the historical core of the city in La Havana.

E.D. > What is the main feature of La Habana?

I.B. > Our city has a special charm and everything happens in the same physical space. You only have to walk from one side to the other. Add to this the enthusiasm of the public and the capacity to take part in what is happening. It's wonderful and you don't see this in other places. That's a Cuban thing, that's Cuba: a feeling, a way of being, of doing, of the spectators as much as the artists. That capacity of creating and erasing, creating and erasing and doing it again, that's something that doesn't exist everywhere. It's an essence and is to be found here in the people, the stones, the columns, the pavement, in the tangible heritage, but also in the intangible.

**CORPI URBANI**  
**URBAN BODIES**  
ELIANA AMADIO

ITALIA/ITALY



GIOVANNI CONTE > GÉNOVA

Corpi Urbani es un festival internacional de danza contemporánea en el centro histórico de Génova y Finale Ligure (norte de Italia) dirigido por la asociación cultural ARTU.

El escenario de la danza en Génova es bastante reducido: los teatros planifican unas pocas actuaciones de danza al año y la mayoría están enfocadas al ballet. A pesar del alto número de escuelas de danza en la ciudad, el público para la danza no se está desarrollando. Es por eso que los teatros no se arriesgan a proponer algo diferente, la gente no asiste a espectáculos de danza y parece preferir otras formas de arte. Sin embargo, se debería decir que es casi imposible animar a la gente a apreciar la danza y a asistir a eventos si no hay una continuidad y enriquecimiento en las propuestas. Por el contrario, crear nuevas ocasiones para la danza podría significar generar más curiosidad sobre el tema, dando también el incentivo de experimentar algo diferente.

En ese contexto y siendo consciente de la falta de recursos disponibles, en el 2003 ARTU decidió llevar a cabo un proyecto, Corpi Urbani creyendo en sus valores añadidos. La idea principal ha sido permitir a la gente experimentar los espectáculos de danza de forma gratuita, y situarlos en un ambiente familiar. Encontrar a la gente y no pedirle que venga a los espectáculos ha generado público, eliminando la falta de confianza en géneros para ellos desconocidos, lo que constituye una de las principales barreras para asistir a espectáculos de danza contemporánea. En un ambiente cotidiano, la gente es más libre de disfrutar las actuaciones, principalmente porque siempre pueden declinar la asistencia y marcharse cuando lo deseen, pero también porque no se preocupan por una decepción de las expectativas o una dificultad en entender la actuación, lo cual parece ocurrir cuando la gente asiste a los espectáculos de arte tradicionales.

El segundo objetivo ha sido animar a la gente a descubrir la danza de forma simple, su sentido de espontaneidad y el encanto inmediato en marcos inusuales. El valor de la 'ocasión especial' del proyecto ha hecho a la danza más accesible y ha persuadido a la gente a percibir su entorno urbano de forma diferente.

Teniendo en cuenta los cambios significantivos por los que ha pasado Génova recientemente, uno de los objetivos del proyecto ha sido también observar las transformaciones y conectarse con ellas. En Génova, en los últimos años, se han alzado nuevos edificios, zonas aburridas se han transformado completamente, viejos palacios se han abierto a mejoras innovadoras y se han conseguido nuevos planes urbanos para el transporte y servicios. Sin embargo, todos estos cambios han notado una falta de ideas y proyectos concretos.

La idea de estimular a la gente y el objetivo de educarla para apreciar las diversas formas del arte de la danza no puede ser un objetivo aislado, también debería desembocar en un acercamiento estratégico más amplio a las formas de arte a nivel general en la ciudad.



PAOLA RIZZI > GÉNOVA



GIOVANNI CONTE > GÉNOVA

Urban Bodies is an International Festival of Contemporary Dance in the historical center of Genova and Finale Ligure (North of Italy) managed by the cultural association ARTU.

The dance scene in Genova is pretty poor: theatres plan a few dance performances per year and most are ballet oriented. Despite the large number of dance schools in town, the audience for dance is not developing. Therefore, theatres do not take the risk in offering something different and people do not attend dance shows and seem to prefer other art forms. However, it should be said that people can hardly be encouraged to appreciate dance and attend events if there is no continuity and enrichment in what is on offer. On the contrary, creating new occasions for dance could mean generating more curiosity around it, giving the incentive to experience something different as well.

In such a context and conscious of the lack of resources available, in 2003 ARTU decided to take on a project, Urban Bodies, believing in its added values. The main idea has been to allow people to experience dance shows for free, and locate them in a familiar environment. The basic concept of finding people and not asking them to come to the shows has necessarily produced attendance, eliminating that lack of confidence about unfamiliar genres, which constitutes one of the main barriers to attending contemporary dance events. In a daily environment, people have more freedom to enjoy performances, firstly because they can always decide to attend and then walk away whenever they like; secondly, they do not worry about disappointment or expectations or difficulty in understanding, which seem to occur when people attend traditional arts shows.

A second goal has been to explore the art form of contemporary dance, proposing it in a simple and direct way, and encourage people to discover its sense of spontaneity and immediate appeal in unusual settings. The 'special occasion' value around the project has made dance more accessible and persuaded people to perceive their urban surroundings in a different way.

Considering the significant changes that Genova has been going through recently, one aim of the project has also been to monitor transformations and connect to them. In Genova, in the last few years, new buildings have been erected, dull areas completely transformed, old palaces opened to innovative architectural improvements and new urban plans in transport and services have been accomplished. However, all these changes have been lacking specific ideas and projects.

The idea of stimulating people and the aim of educating them to the art form of dance cannot be an isolated goal but should develop into a broader strategic approach towards the art form at a general level in town.

# CREAR UN PÚBLICO CREATING AN AUDIENCE

## LA DANZA Y LOS NIÑOS DANCE AND CHILDREN NATI BUIL

TRAYECTOS ZARAGOZA - ESPAÑA/SPAIN

REF. Lev Vygotsky, *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*, Crítica, 2003 / Jerome Bruner, 'Juego, pensamiento y lenguaje' en *Acción pensamiento y lenguaje*, Alianza, 1984 / Juan Delval, *El desarrollo humano*, Siglo XXI, 1999 / J. Huizinga, *Homo ludens*, Alianza, 2000.

REF. Lev S Vygotsky, *The Development of Higher Psychological Processes*, Crítica, 2003 / Jerome Bruner, 'Game, Thought and Language' in *Action, thought and language*, Alianza, 1984 / Juan Delval, *The Human Development*, Siglo XXI, 1999 / J. Huizinga, *Homo ludens*, Alianza, 2000.

Los festivales de danza en paisajes urbanos se dirigen a un público diverso casi por definición. A fin de cuentas, la calle está transitada por gente de toda edad y ese es nuestro público potencial; sea o no un objetivo especialmente buscado, quien asiste a una representación puede ser niño, adulto o anciano. No podemos elegir y está bien que sea así.

Dicho esto, voy a enfocar este artículo en una sorpresa que en parte proviene de un prejuicio. Hemos apreciado que hay un segmento de público que muestra especial interés y fidelidad, los niños. Contra todo pronóstico, es muy frecuente verlos en primera fila absortos, incluso acompañando lo que sucede con movimientos o gestos que cambian su perspectiva de captación, quieren verlo todo, asombrarse con detalles, captar energías sutiles. Cuando acaba la representación, suelen lanzarse al espacio e imitan extractos de la coreografía (giros, agarres, posturas, etc.). El prejuicio reside en que antes de verlo con mis propios ojos, hubiese apostado que a los niños sólo les atraerían o bien los espectáculos infantiles, o bien los que incorporan muchas acrobacias o bien los que siguen una historia con desarrollo y desenlace. Ahora la experiencia me dice que no es así, su atención es también muy intensa en las propuestas más conceptuales, técnicas o abstractas.

¿Por qué los niños están tan dotados para asimilar la danza contemporánea? (o al menos, por qué lo están más de lo que los adultos creemos). O preguntado de otro modo, ¿tienen los niños una especial disposición para acercarse a la danza?

Creo que la tienen y creo que es porque los niños juegan. Cuando los niños empiezan a jugar de manera consciente, lo hacen por medio de símbolos: utilizan una caja como si fuera un coche o juegan a los bomberos comportándose como creen que lo hacen. Desde muy pequeños, los niños tienen la capacidad de sustituir la realidad y de representar objetos o situaciones ausentes. Esto los coloca en una situación buenisima para disfrutar de la danza contemporánea.

En principio, pueden asumir perfectamente que dentro de la danza no haya un fin porque en los juegos de los niños también se pierde el vínculo entre medios y fines. La mayoría de las actividades que hacemos los adultos se corresponden con una finalidad (vemos el telediario para estar informados, comemos para alimentarnos...), mientras que el juego supone un fin en sí mismo; mediante el juego se inventan situaciones y se investiga dentro de ellas. No debe de extrañar que los niños vean natural que unos bailarines exploren el movimiento y que pongan medida a las posibilidades corporales. Es decir, ni danza ni juego están vinculados a la consecución de un resultado material; lo que tiene valor en ambos es el ejercicio y el simbolismo que contienen.

Una segunda explicación consiste en que los niños pueden empatizar con quien haga lo que ellos hacen jugando: exteriorizar lo interno. Al contrario que en el aprendizaje (que supone asimilar lo externo), en el juego los niños recrean la realidad a través de sus deseos. En la danza se habita el mundo con movimientos que surgen de la sensibilidad y los deseos del artista. Sin embargo, ni juego ni danza surgen de manera absolutamente espontánea sino que se apoyan en lo que Jerome Bruner llamó *escenario* y que explicaré mediante un ejemplo: dos niños juegan a las tiendas, uno (el cliente) entra en un recinto imaginario e inicia una conversación con el otro (el tendero) sobre la calidad de la fruta, le pide un kilo de peras, el otro hace como si las pasase, como si se las diera, como si le cobrara una cantidad y como si le diera el cambio. Este juego basa su existencia en un intercambio económico que existe realmente y que constituye el escenario, pero profundamente modificado por la interpretación que hacen los niños de cómo creen que tendero y cliente se comportan o deben comportarse. En la danza, ese *escenario* es el movimiento que se transforma por la sensibilidad del artista, que le aporta su visión personal y su propia experiencia. Tanto juego como danza pueden ser una fuente de satisfacción de deseos o de expresión de emociones e ideas.

Por eso los niños se implican tanto con lo que hacen los bailarines, porque comprenden a quien explora con su cuerpo, a quien habla su propio lenguaje, a quien lo expresa en los lugares donde ellos lo hacen, a quien le cuenta cosas que luego pueden utilizar para su propia expresión.



MÉLISSANDE PLANTÉY > BARCELONA

The dance festivals in urban landscapes are addressed to a varied audience by definition. After all, the street is busy with people of all ages and that is our potential public; whether it is the specially desired objective or not, who comes to a performance can be a child, adult or an old person. We cannot choose and that is the right way to be.

Having said that, I will focus this article on a surprise that partly comes from a prejudice. We have noticed that there is a part of the public that shows special interest and faithfulness, the children. Surprisingly, it is very usual to see them right on the front captivated, even conducting what is happening with movements and gestures that change their understanding perspective, they want to see it all, be amazed with the details, grasp subtle energies. When the performances finish, they tend to throw themselves to the space and imitate extracts from the choreography (turns, grasps, postures...) The prejudice was that before seeing it with my own eyes, I would have thought that children were only attracted either by the children shows, the ones which incorporate many acrobatics, or the ones which follow a story with a plot and an ending. Now the experience is telling me is not that way, their attention is also very intense in the more conceptual, technical and abstract proposals.

Why are the children provided with the ability to assimilate the contemporary dance? (Or at least, why are they more provided than we, adults, think?) Or in other words, do children have a special condition to approach dance?

I think they have, and I think it is because children play. When children start playing consciously, they do it through symbols: they use a box as if it was a car or they play the firemen as they think they do. Since very little, children have the capacity to replace reality and represent objects or absent situations. This places them in a very good position to enjoy the contemporary dance.

For a start, they can perfectly assume that there isn't an end inside the dance, because in the children's games the link between means and aims gets lost. The majority of activities adults do have an aim (we watch the news to be informed, we eat to feed ourselves...), while the game is an aim itself; through the game, situations are invented and it exists an investigation inside them. It should not surprise us that children find the fact that dancers explore the movement and measure the body possibilities natural. That is, nor dance neither play are linked to the achievement of a material result; what it is really valuable is the exercise and symbolism they contain.

A second explanation consists on the fact that children can empathize with anyone who does what they do when playing: to show the internal. Contrary to the learning process (which means assimilating the external), in the children's game they recreate the reality through their desires. In the dance we inhabit the world with movements, which come from the sensibility and the desires of the artist. However, neither game nor dance arise in an absolutely spontaneous way, but they lean on what Jerome Bruner called 'scenery' and that I will explain with an example: two children play shops, one (the costumer) comes into the imaginary place and starts a conversation with the other (the shopkeeper) about the quality of the fruit, asking for a kilo of pears, the other pretends he is weighting them, giving them to the other, charging him a quantity of money and as if he was giving him change. This game bases its existence in an economical exchange that exists in reality and that represents the scenery, but deeply modified by the interpretation the children give from the way they think the shopkeeper and costumer behave or must behave. In dance, that 'scenery' is the movement that is transformed by the sensibility of the artist, who gives it his personal vision and own experience. Both game and dance can be a desires satisfaction source or a source of expression of the emotions and ideas.

That is why children get involved so much in what the dancers do, because they understand the ones who investigate with the body, who speak their own language, who express it in the places where they do it, who tell them things that they can later use for their own expression.

# ZOOM ZOOM



## SELECCIÓN DE PROYECTOS: STROMEREIEN PROJECTS SELECTION PROCESS: STROMEREIEN

BETTINA HOLZHAUSEN, SARAH MAIE,  
MERET SCHLEGEL

SUIZA/SWISS

El cuerpo humano en movimiento es el enfoque principal del festival de Zurich de interpretación *stromereien*, que tiene lugar cada dos veranos. Las especialidades del festival iniciadas por el Tanzhaus Wasserwerk en 1999 son la inclusión del área urbana y la interdisciplina. *Stromereien* es un festival de espectáculos en 'site-specific'. El festival apoya performances artísticas de danza, bellas artes y teatro físico. Presenta actuaciones que experimentan con el espacio, aporta retos para la audiencia y para los artistas.

El área urbana alrededor del Tanzhaus Wasserwerk con su pasado industrial y la interesante mezcla de paisajes naturales y paisajes realizados por el hombre, las orillas del río, los baños públicos y el antiguo viaducto del tren ofrece muchos espacios desaprovechados que merecen ser descubiertos tanto por los artistas como por los espectadores.

El diálogo entre un cuerpo en movimiento y un lugar específico hace visible lo que normalmente permanece escondido o no reconocido. Esto incluye no sólo la interpretación de las cualidades arquitectónicas y espaciales sino también historias inventadas o experimentadas. En comparación a un paisaje natural, el espacio urbano se caracteriza por los seres humanos y sus actividades: una ciudad vacía sin movimiento es un desierto de asfalto. En este sentido, las actuaciones (danza) en espacios del área urbana son una manera de sensibilizar a los habitantes con respecto a su entorno.

La selección de los proyectos se hace mediante un jurado compuesto expertos en bellas artes y artes interpretativas que escogen entre los candidatos una pieza única que será interpretada en *stromereien*. Aproximadamente cuatro meses antes del festival todos los artistas nacionales e internacionales son invitados a venir a Zurich durante un fin de semana. El objetivo de esta reunión es escoger sitios adecuados para las actuaciones y discutir los trabajos artísticos de cada uno y el arte en general. Dos semanas antes del festival, los participantes empiezan a desarrollar su proyecto en el lugar concreto de su actuación. Durante el festival se presentan cada noche al público varias actuaciones. Desde el centro del festival *Tanzhaus* se guía a los espectadores hacia los diversos puntos donde tienen lugar las actuaciones.

The human body in motion is the main focus of the Zurich performance festival *stromereien*, which takes place every other summer. The specialties of the festival, which was initiated 1999 by the Tanzhaus Wasserwerk, are the inclusion of the urban area and interdisciplinarity. *Stromereien* is a festival for site specific performances and supports performance art at the interface of dance, fine arts, events and physical theatre. It presents performances which experiment with space, provide challenges for the audience as well as for the artists.

The urban area around the Tanzhaus Wasserwerk with its industrial past and interesting mixture of natural and man-made landscapes –the river banks, the public bath and the former railway viaduct– offers many niches which are worth being discovered and occupied artistically both by artists and the audience.

The dialogue between a moving body and a specific place makes visible that which normally remains hidden or un-recognized. This includes not only the interpretation of architectural and spatial qualities but also made-up or experienced

stories, inspired by the atmosphere of a specific place. In comparison to a natural landscape, the urban area is characterized by human beings and their activities: an empty city without movement is a concrete desert. In this sense, site specific (dance) performances within the urban area are one way to sensitise the inhabitants to their environment.

The selection of artists is carried by a jury composed of experts in fine arts and the performing arts. In addition to that, the festival organizers invite well-known performers to produce a creation uniquely for *stromereien*. Approximately four month prior to the festival, all participating artists are invited to Zurich for a weekend. The purpose of this meeting is to pick suitable spots for the performances and to discuss and share everyone's artistic work and performance art in general. Two weeks prior to the festival the participants start to develop their projects on the spot. During the festival, several performances are presented to the public each evening. From the festival centre *Tanzhaus* the spectators are led to the various spots where the performances take place.

## VÍDEO Y DANZA VIDEO & DANCE MARIAN GERRIKABEITIA LEKUZ LEKU BILBAO - ESPAÑA/SPAIN

*Lekuz Leku* es un festival que incorpora un certamen de videocreación a la programación de danza que, desde hace dos años, tiene lugar en los distintos espacios urbanos de la ciudad de Bilbao.

Su vocación es crear sobre lo creado. Es por esto que propone a los videocreadores participantes en el certamen, utilizar como material de trabajo las diferentes representaciones coreográficas que tienen lugar en Bilbao durante los días del festival, esto es: mientras unos bailan, otros graban... Todo en tiempo real.

Con el material que han registrado los ojos electrónicos de sus cámaras, los creadores en video elaboran una pieza o varias con una nueva identidad creativa. Deben lograr lo que podríamos denominar coreografías digitales con personalidad y emoción propias. De esta manera, si la danza ya tiene una específica relación espacio-temporal, las producciones audiovisuales del festival, nos proponen una nueva relación con el tiempo y con el espacio.

*Lekuz Leku* is an original festival that incorporates a videocreation contest into the programming of dance which, for the last two years, has taken place in different urban spaces in the city of Bilbao.

The festival has another very important aim: create upon the created. This is why it suggests videocreators participating in the contests, to use the different choreographic performances that take place in Bilbao during the festival as working material, that is: while some dance, others record... Everything in real time.

With the material that the electronic eyes of their cameras have recorded, videocreators have to work out a piece, or more, with a new creative identity. They must achieve what we could call digital choreographies with their own personality and emotion. This way, since dance has a specific space-temporal relationship, the audiovisual productions of the festival propose a new relationship between time and space.

## DANZA Y ARQUITECTURA: TALLER 04-05 DANCE & ARCHITECTURE: WORKSHOP 04-05 ISABEL VEGA

DIES DE DANSA BARCELONA - ESPAÑA/SPAIN

**LUGAR** PABELLÓ MIES DER ROHE (04) / PATI D'ESCULTURES DE LA FUNDACIÓ MIRÓ (05)  
**COREÓGRAFOS** TONI MIRA (04) NATS NUS - FORMACIÓ EN ARQUITECTURA / CARLES SALAS (05) BÚBULUS  
**PÚBLICO** JÓVENES ARQUITECTOS / ESTUDIANTES  
**CONTENIDOS** LAS APORTACIONES TEÓRICAS ALREDEDOR DE LA DANZA Y LA ARQUITECTURA / EL CONOCIMIENTO DEL ESPACIO DEL PROPIO CUERPO / LA EXPORTACIÓN DE ESPACIOS DE TRABAJO/ CONOCIMIENTO DE LA FIGURA DEL ARQUITECTO AUTOR DEL ESPACIO

Los talleres dentro del festival se plantean como una experiencia enriquecedora de aprendizaje para quienes participen. Están normalmente enfocados a gente del mundo de la danza. El *Taller de Danza y Arquitectura* está conducido por un coreógrafo y un arquitecto para que conjuntamente saquen el máximo partido a la experiencia de trabajar juntos.

Durante la experiencia que he tenido participando como alumna en el primer *Taller D&A* 2003, sentí la necesidad de llevar la propuesta más allá de su concepción inicial como una experiencia vital, para convertirla en una experiencia docente. Esta necesidad nace de mi condición profesional de arquitecta y de mi afición por la danza, dos mundos para mí muy próximos y que tienen muchas cosas en común. Siempre he pensado que el conocimiento de la danza me ha ayudado en mis estudios de arquitectura.

Ambas disciplinas trabajan en el espacio como materia primaria de su proceso creativo. La danza amplía y mejora la percepción y la comprensión del espacio y por lo tanto puede funcionar como un herramienta dentro del proyecto del arquitecto.

El hecho de introducir el movimiento dentro de un espacio, desde el propio cuerpo, sugiere las posibilidades

**PLACE** PABELLÓ MIES DER ROHE (04) / PATI D'ESCULTURES DE LA FUNDACIÓ MIRÓ (05)  
**CHOREÓGRAFOS** TONI MIRA (04) NATS NUS - ARCHITECTURE STUDIES / CARLES SALAS (05) BÚBULUS  
**AUDIENCIA** YOUNG ARCHITECTS/ STUDENTS  
**CONTENTS** THE THEORETICAL CONTRIBUTIONS ABOUT DANCE & ARCHITECTURE/ THE KNOWLEDGE OF THE BODY SPACE/ EXPORT OF WORKING SPACES/ KNOWLEDGE OF THE ARCHITECT AS THE AUTHOR OF THE SPACE

The workshops in the festival are arisen as a fulfilling learning experience for the people who take part in them and are normally designed for the people of the dance world. The *Dance and Architecture Workshop* is jointly conducted by a coreographer and an architect in order to make the most of the working area and the students.

When I lived the experience of participating as a student in the first *D&A Workshop* 2003, I felt the necessity to take this proposal further than its initial concept of life experience, to turn it into a educational experience. This necessity comes from my professional condition as an architect, two worlds which are, from my point of view, very close and which have many things in common. I had always thought that the dance knowledge had helped my in my architecture studies.

Both disciplines work with space as the raw material of its creative process. The dance widens and improves the perception and comprehension of the space and therefore can become a tool in the project work of the architect.

Implementing the movement inside the space, experienced from the body itself, suggests the dynamic possibilities of the explored space and opposes them to the most static interpretation the architects usually make when



JUAN EDUARDO LÓPEZ > BARCELONA

dinámicas del espacio explorado y las contraponen a una lectura más estática que los arquitectos estamos acostumbrados hacer cuando nos enfrentamos al diseño de espacios.

Actualmente, la formación académica del arquitecto no se caracteriza precisamente por inspirarse en otras fuentes creativas, a pesar de que esta práctica haya caracterizado otras épocas –recordemos la no tan lejana experiencia de la Bauhaus–. Quizás lo que esta escuela supuso para la arquitectura moderna, nos hace pensar que enfoque de este tipo de formación dio la posibilidad de introducir cambios profundos en el planteamiento del proyecto arquitectónico.

Creo que la aportación de la danza se hace más útil cuando hablamos de los espacios urbanos, puesto que, es en estos donde la posibilidad de movimiento derivada de su uso, es más amplia y variada, debido a lo cual los arquitectos se ven obligados a ser menos rígidos en su diseño y a prestar atención a determinados aspectos del cuerpo humano, ya sea de manera individual o colectiva.

Del mismo modo que los arquitectos estudiamos y nos preocupamos por conocer cómo funciona un sistema constructivo de fachada con materiales de última generación, o bien intentamos crear formas y volumetrías sugerentes en el espacio, dando así un valor añadido de calidad a la arquitectura que diseñamos; creo que haría falta tener una formación mínima sobre las posibilidades de movimiento del cuerpo humano y la composición de un grupo en el espacio, como para dotar a nuestra arquitectura de una nueva calidad: la calidad humana, seguramente la más necesaria y la más olvidada actualmente.

Es por esto que, como coordinadora considero que el enfoque docente de los talleres supone una prioridad; pues se trata de que los estudiantes de arquitectura descubran una herramienta nueva, a través de la danza, para proyectar espacios.

confronting the spaces design.

Nowadays, the academic studies of an architect are not exactly characterised by being fed on other creative sources, although this had been the case in past times. Let's not forget the not so far experience of Bauhaus. Maybe, what this school meant to modern architecture, made us consider whether it may be in the approach of this type of formation where it lies the possibility of introducing deep changes in the architectural project approach.

I think the dance contribution is more obvious and useful when we talk about urban spaces, as it is in them where the possibility of movement that comes from its use is wider and varied and forces the architects, when designing them, to be less strict and pay more attention to the morphological aspects of the human body which have to individually or collectively fill it.

The same way architects study and try to learn how a facade constructing system works with the newest materials, or try to create suggestive shapes in the space, giving a quality added value to the architecture we design; in my opinion we would need a minimum training about the possibilities of movement of the human body and the composition of a group in the space to be able to also give our architecture a new quality, the human quality, probably the most important but most forgotten one nowadays.

For this reason, as a coordinator of the last D&A Workshops, this new educational approach becomes a priority. We want the architecture students to find a new tool, through the dance, to project spaces.

# LOS ARTISTAS CUENTAN THE ARTISTS EXPLAIN



## EXPERIENCIAS EXPERIENCES

### CQD QUISO SABER QUÉ OPINABAN LOS ARTISTAS INVOLUCRADOS EN ESTE MUNDO DE LA DANZA EN PAISAJES URBANOS Y ESTO FUE LO QUE NOS DIJERON... CQD WANTED TO KNOW WHAT THE ARTISTS INVOLVED IN THIS WORLD OF DANCE IN URBAN LANDSCAPES THOUGHT, AND THIS IS WHAT THEY TOLD US...

**MONTSE CANALS** DEAMBULANTS DIRECTORA ARTÍSTICA ARTISTIC DIRECTOR - GIRONA (ESPAÑA/SPAIN)

**JORDI GALÍ** CREADOR E INTÉRPRETE CREATOR AND PERFORMER - LYON (FRANCIA/FRANCE) - BARCELONA (ESPAÑA/SPAIN)

**EVA RECACHA** PROYECTO BABEL COREÓGRAFA CHOREOGRAPHER - ZARAGOZA (ESPAÑA/SPAIN)

**DAVID GUTIÉRREZ** B612 DIRECTOR Y BAILARÍN DIRECTOR AND PERFORMER - SEVILLA (ESPAÑA/SPAIN)

**BARBARA PEREYRA** IRÈNE K COREÓGRAFO Y INTÉRPRETE CHOREOGRAPHER AND PERFORMER - EUPEN (BÉLGICA/BELGIUM)

**DAVID GOLINVAL** BAILARÍN Y PROFESOR PERFORMER AND PROFESSOR - EUPEN (BÉLGICA/BELGIUM)

**JANET RÜHL Y ARND MÜLLER** KOMPANIE JANET RÜHL / ARND MÜLLER, COREÓGRAFOS E INTÉRPRETES CHOREOGRAPHERS AND PERFORMERS - BARCELONA (ESPAÑA/SPAIN)

**ESTEBAN PEÑA VILLAGRÁN** LA ALAMBRE FRANCO-CHILENA DIRECTOR ARTÍSTICO Y COREÓGRAFO ARTISTIC DIRECTOR AND PERFORMER - PARIS (FRANCIA/FRANCE)

**NATALIA MONGE GÓMEZ** ORGANIK DIRECTORA DIRECTOR - BILBAO (ESPAÑA/SPAIN)

**FEARGHUS Ó CONCHUIR** CORP FEASA DANCE BAILARÍN Y COREÓGRAFO PERFORMER AND CHOREOGRAPHER - DUBLIN (IRLANDA/IRELAND)

#### ¿Qué destacas de la experiencia de bailar en el espacio público?

«Creo que te ofrece uno de los grandes retos que puede tener un intérprete: atraer a todo tipo de público, al que le interesa la danza y al que no tiene especial interés por ella.» MONTSE CANALS

«La sensación de bajarse del pedestal para poder verle la cara al espectador, sentir de forma directa cómo reacciona a lo que le estás proponiendo y negociar con ello.» JORDI GALÍ

«Formar parte de un entorno que es conocido por todos y habitado por todos.» EVA RECACHA

«Actuar en espacios públicos supone un diálogo amable entre los fragmentos de la narrativa que se lleva a cabo con los cuerpos orgánicos de los intérpretes y el cuerpo inorgánico del entorno construido. Estos cuerpos ya están en diálogo ya que el cuerpo orgánico contemporáneo aprende por sí mismo a relacionarse con el entorno construido (suelo, habitación, hospital, casa, escuela...) como producto humano. Sin embargo, a menudo esa relación se fija. El cuerpo orgánico (nuestro cuerpo) adopta papeles fijos en relación con el entorno construido: actuamos como ciudadanos, consumidores, guardianes; y estos puntos fijos de percepción limitan la posibilidad de la interacción entre el espacio y el ser humano. Actuar en espacios urbanos permite que emerjan relaciones inesperadas. Concebir diferentes formas de estar en el espacio urbano altera la imaginación de los espectadores y, abriendo esas posibilidades, se abre el espacio, haciendo que la arquitectura anteriormente sellada aparezca abierta. Una pared no parece tan prohibitiva cuando la subes, pero también al cruzar una plaza puede enriquecerse al rodar y saltar en ella.

A principios de este año hice un dueto de hombres en el campo de Croke Park, el estadio nacional más importante de Irlanda. Fue un reto conseguir el permiso para poder estar en la hierba del campo: por razones prácticas está protegido pero también existe un sentimiento de que es "sagrado" y la gente le preocupa que se respete ese sentimiento. Es un espacio público que tiene gran resonancia en la conciencia nacional irlandesa, un entorno con una historia y en el cual se han invertido muchos sueños. Sin embargo, desde mi punto de vista, es un espacio en el que se muestra un tipo particular de expresión física masculina irlandesa; colocando la danza en ese entorno intenté conectar y extender las posibilidades de esa expresión física y las historias que cuenta. Por supuesto, los retos

#### What would you highlight from the experience of dancing in a public space?

«I think it offers you one of the biggest challenges a performer can have: attracting all kind of audiences, the ones who are interested in dance and the ones who have no particular interest in it.» MONTSE CANALS

«The sensation of getting off the stage to be able to see the spectators' faces, feeling how they react to what you are proposing and negotiating with it.» JORDI GALÍ

«To be part of an environment known and inhabited by everybody.» EVA RECACHA

«Performing in public spaces involves a kind dialogue between the fragments of narrative that are held with the organic bodies of the performers and the inorganic body of the built environment. These bodies are already in dialogue since the contemporary organic body learns itself in relation to the built environment (floor, room, hospital, home, school...) and that built environment is the product of human construction. However often the relationship gets fixed. The organic body (our body) adopts fixed roles in relation to the built environment: we operate as citizens, consumers, guardians - and these fixed points of perception limit the possibilities of the space and of the human interaction in it. Performing in the urban space allows for unexpected relationships to emerge. It sanctions the imagination of viewers to conceive of different ways of being in the public space and, in opening those possibilities, it opens the space, making previously sealed architecture appear open. A wall doesn't seem so forbidding when you can walk up it but also how you walk through a square might be enriched by having rolled and jumped through it.

Earlier this year I made a duet for two men on the pitch of Croke Park the most important national sports stadium in Ireland. It was a challenge to get permission to be on the grass of the pitch: for practical reasons it is protected but there is also a 'sacredness' associated with the pitch which makes people anxious that it be respected. It is a public space which is resonant in the Irish national consciousness, an environment with a history and one in which many dreams are invested. From my point of view however, it is a space in which a particular kind of Irish male physicality is publicly played out and by putting dance in that environment I am trying both to connect to and to extend the possibilities of that

funcionan en ambas direcciones. Dos intérpretes en un campo enorme tienen mucho terreno por cubrir; los bailarines con botas de fútbol tienen unas posibilidades de movimiento que son diferentes a las que son posibles en un estudio. Aún así, el diálogo entre el movimiento creado y el importante significado del estadio permitió que una actuación atrajera la atención y que de esta se obtuvieran reacciones tanto positivas como negativas.» FEARGHUS Ó CONCHUÍR

**¿Qué aportan al desarrollo de la danza estos festivales en espacios urbanos?**

«Supongo que lo más importante de este tipo de festivales es la facilidad con la que se llega al espectador, permitiéndole participar festivamente de la danza, fuera de los teatros, que muchas veces son verdaderos centros de endogamia profesional reservados a ciertas élites. El reverso de la moneda es que el nivel de exigencia artística tiene que mantenerse, no se puede ser demagógico en pro de una supuesta vulgarización de la danza, lo que colocaría automáticamente este tipo de festivales en una posición secundaria.» JORDI GALÍ

«En la sala se aprovecha mucho el silencio, la concentración del espectador, la seguridad técnica que ofrece el espacio y que los espectadores hayan acudido deliberadamente. En la calle se aprovecha lo espontáneo, la ocasionalidad del espectador, la ruptura de la cotidianidad y todo lo referente a la imprevisibilidad.» DAVID GUTIÉRREZ

**¿Qué motivaciones tienes a la hora de plantearte una coreografía en el espacio público?**

«La experimentación de un espacio no usual.» BARBARA PEREYRA

«Es muy inspirador usar un espacio que no es normalmente un estudio de ensayos para trabajar y bailar. Es también trabajar al aire libre y nos gusta tener conexión con el medio ambiente. El contacto con los paseantes da, desde el primer momento, una referencia de lo que haces: dar vida a la arquitectura en la cual vivimos. Es una posibilidad de trabajar piezas cortas y concretas.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

physicality and the stories it tells. The challenges work both ways of course. Two performers on a huge pitch have a lot of ground to cover; dancers in football boots have movement possibilities that are different to what is possible in the studio. Yet the dialogue between the movement created and the rich significance of the stadium allowed for a performance which has attracted attention and from that attention, both positive and negative responses.» FEARGHUS Ó CONCHUÍR

**How do these festivals contribute to the development of dance in urban spaces?**

«I suppose that the most important thing about this type of festivals is how easily you get to the spectators, allowing them to participate in the festival of dance, outside the theatres, usually reserved to certain selected minorities and most of the times centres of professional contempt. The exact opposite is that the level of artistic demand has to be kept, you cannot be demagogic to favour a so-called vulgarisation of dance, which would automatically leave this type of festivals in a secondary position.» JORDI GALÍ

«In the auditorium the silence is very profitable, the concentration of the audience, the technical safety that the space offers and the fact that the spectators have come deliberately. In the street what is profitable is the spontaneous, the occasionality of the spectator, the breakthrough between the daily routine and everything referred to the unpredictable.» DAVID GUTIÉRREZ

**What motivations do you have when planning a coreography in a public space?**

«The experimentation of a non usual space.» BARBARA PEREYRA

«It's very inspiring to use a space that is not normally a rehearsal studio to work and dance. It's also working outdoors at the same time, as a connection with the environment. Contact with the pedestrians gives, from the very first moment, a reference of what you do. Giving life to the architecture where we live. It's a possibility to work short and specific pieces.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

encuentro entre el coreógrafo, el público y el espacio público presenta una oportunidad para retar las costumbres de cada uno.» FEARGHUS Ó CONCHUÍR

«A veces, el público no reacciona como se espera y tienes que reaccionar a la situación para encontrar la solución más adecuada.» DAVID GOLINVAL

«El primer obstáculo a salvar es la limitación de medios, obstáculo que se convierte en ventaja cuando consigo dar con la solución adecuada para configurar mi relación con el público.» JORDI GALÍ

«Normalmente, no es posible trabajar suficiente en un lugar específico porque no hay el apoyo, ni la concentración. Y ya, durante el proceso de creación, lo ha visto mucha gente, cada ensayo es una performance si trabajas en un espacio bastante frecuentado. Hasta ahora solo el festival Dies de Dansa en Barcelona y la Caixa Forum nos han permitido trabajar una coreografía realmente específica para un lugar especial. Otros festivales piden adaptaciones de una pieza ya hecha.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«Así que como dificultades en sí ninguna, veo más ventajas que en un teatro.» NATALIA MONGE GÓMEZ

**¿Qué dificultades o qué virtudes encuentras cuando bailas frente al espectador en un espacio urbano?**

«Dificultades: invado su espacio, necesito su respeto. Virtudes: la gente en la calle se siente en su casa y sus reacciones no están censuradas por convenciones a seguir.» EVA RECACHA

«Es muy directo, tienes que estar abierto a todo lo que pasa alrededor, como el tráfico o la abuela que siempre se sienta en el banco donde tú bailas y tiene quizá más derecho de estar allí porque lleva viniendo desde hace 20 cada día y tú, sólo hoy. Las virtudes son simplemente técnicas porque trabajarás con menos dificultades respecto de las luces o del escenario porque ya está todo.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

and the public space presents an opportunity to challenge the conventions of each.» FEARGHUS Ó CONCHUÍR

«Sometimes, the audience doesn't react like we expect so we have to react to the situation to find an appropriate solution.» DAVID GOLINVAL

«The first obstacle is the limitation of means, an obstacle that turns into an advantage when I can find the right solution to shape my relationship with the audience. Although it would be more logical to consider what I want to do and afterwards how to do it, defining "how" gives me the right clues to come to a result which is not unreal, and what's more important, that is present and fully exists without resorting to conventions which are part of the work on a stage.» JORDI GALÍ

«Normally, it's not possible to work enough time in a specific space because there isn't the support or concentration. And, during the process of creation, many people have already seen it, each rehearsal is a 'performance' if you work in a frequented space.»

«Up until now, only the festival Dies de Dansa in Barcelona together with the Caixa Forum have given us the chance to do a really specific choreography for a special place. Other festivals ask for adaptations from a piece which is already done.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«I do not see any difficulties in it; I actually see more advantages than performing in a theatre.» NATALIA MONGE GÓMEZ

**What difficulties or virtues do you find in the moment you dance in front of the audience in an urban space?**

«Difficulties: I invade your space and I need your respect. Advantages: people feel on the street as if they were at home and their reactions are not censured by any conventions.» EVA RECACHA



**¿Qué dificultades tienes a la hora de plantearte una coreografía en el espacio público?**

«Existen obvias dificultades prácticas para los intérpretes que trabajan en el espacio urbano: algunas superficies no son tan sencillas como un suelo familiar de madera e incluso aquellas que lo son, como la hierba, no son llanas. La temperatura es una incomodidad. Pero éstas son pequeñas dificultades más que compensadas por la emoción del viento, del asfalto y la nieve.»

Quizás, un reto mayor para aquellos que coreografían para espacios urbanos es intentar enmarcar la actuación. La escala de un espacio urbano puede hacer parecer pequeña a la danza. El ajetreo de la ciudad y sus actividades puede ahogar la actuación. Sus erupciones no planeadas o no planificables pueden comprometer el delicado y elaborado momento de la danza. Pero es precisamente este reto de control para el coreógrafo lo que hace tan interesante la actuación en un espacio urbano. Algunos coreógrafos pueden responder adoptando estrategias que intentan dominar el espacio; utilizar sistemas de sonidos y escenarios grandes, trabajar por la noche donde la luz puede captar la atención, trabajar con muchos intérpretes para crear un espectáculo enorme. Otra estrategia es crear piezas pequeñas que anidan discretamente en el espacio, no controlando la atención si no estando disponibles a aquellos que pasan por ahí. Cualquiera que sea la respuesta, ese

**What difficulties do you have when planning a choreography in a public space?**

«There are obvious practical difficulties for performers working in the urban space: some surfaces are not as forgiving as a familiar wooden floor and even those that are, such as grass, are not even. Temperature might be less comfortable. But these are minor difficulties more than compensated for by the excitement of wind, concrete and snow.»

Perhaps a greater challenge for those choreographing for the urban space is that of trying to frame the performance. The scale of urban space may dwarf a dance.

The bustle of a city and its activities may drown a performance out. Its unplanned and unplannable eruptions might compromise the delicately crafted moment of dance. But it is precisely this challenge to the choreographer's control which makes performance in the urban space so interesting. Some choreographers might respond by adopting strategies which try to command the space like using large sound systems and stages, to work at night where light can focus attention, to work with many performers to create a huge spectacle. Another strategy is to create small pieces that nestle and burrow quietly in the space, not commanding attention but being available to those who happen across them. Whatever the response, this encounter between the choreographer, the public

«Una de las dificultades del espacio urbano es conseguir que se establezca cierta intimidad con el espectador. Otra es conservar la concentración pese a todo lo que sigue su curso normal entorno a la pieza, para poder integrarlo de una manera u otra en lo que estás haciendo. Como virtud la ligereza, la simplicidad a la que tenemos que responder con simplicidad.» JORDI GALÍ

«Dificultad: cuando el espectáculo está ubicado en un marco que no es el apropiado ni para el artista ni para el espectador. En la calle me gusta saber que me estoy entregando a algunas personas que les hace mucho bien ver este tipo de propuestas y que normalmente no pueden acceder a ellas por distintos motivos. Hablo de ancianos solitarios o pobres, indigentes, niños que se pasan todo el día en la calle o que sus padres no pueden permitirse llevarlos al teatro, adultos sin dinero y hasta perros y pájaros desde su jaula o desde el cielo! –recuerdo que hacemos danza vertical y nuestra relación con los pájaros está siendo muy especial–.» DAVID GUTIÉRREZ

«Creo que el público en la calle es el verdadero jurado popular de la danza, muy duro cuando no les atraes y el más gratificante cuando lo ganas.» MONTSE CANALS

«It's very direct, you have to be open to everything that is happening around you, like traffic or the old lady who always sits on the bench where you dance. She probably has more right to be there because she has been coming everyday to that place for the past 20 years and you, only the day you dance. The virtues are only technical because you work with less difficulties regarding lights or bringing a stage because it's all there.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«One of the difficulties of the urban space is being able to establish some kind of intimacy with the audience. Another difficulty is keeping the concentration despite the fact that everything around the piece carries on with its normal life, and being able to make it somehow part of what you are doing is difficult. Regarding virtues, I would say the lightness, the simplicity, which we have to answer back with simplicity.» JORDI GALÍ

«Difficulty: the moment when the show is placed in an inappropriate frame for the artist and the spectator. I like to know that I'm giving myself to some people who will benefit from this type of proposals and that can't normally have access to them for several reasons. I'm talking about elderly or poor people, the

¿Motiva el hecho de enfrentarse a un espacio público o más bien es un esfuerzo no “rentable”?

«Es evidente que motiva estar en un espacio público pero también es cierto que a veces no llegamos a nuestros objetivos de base. ¿Rentable en qué sentido? Pasar del escenario a la calle es una experiencia personal individual y no todos podemos querer hacer eso. Hay que gente necesita lo mínimo para crear y este tipo de festivales te guían para crear con lo que hay es decir: la ciudad.» ESTEBAN PEÑA VILLAGRÁN

«Hay que tener ganas de entregarse al propio lugar, sin esto, puede ser muy duro. Tienes que disfrutar el suelo sucio, con desniveles y con piedras.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«Sin duda merece la pena ponerse en una situación que nos obligue a replantearnos lo que hacemos, cómo lo hacemos y para quién. Invasión del espacio urbano es invadir el espacio ciudadano, el espacio común donde la idea de sociedad existe de forma concreta, con todas sus contradicciones y asperezas.» JORDI GALÍ

«A mí me motiva porque entiendo la danza como un lenguaje y bailar en un espacio público ya me parece un acto de comunicación con el entorno y con el viandante, el ciudadano anónimo, el ciudadano por antonomasia en la ciudad.» EVA RECACHA

¿Qué les aconsejarías a estos festivales de danza en espacios públicos?

«Que hagan la mayor publicidad posible porque ya que son gratuitos para el público mientras se acerquen a más mejor.» NATALIA MONGE GÓMEZ

«Que las piezas que se presenten tengan en cuenta el entorno y el espacio arquitectónico. Que la calle no sea un escenario, sino parte de la danza, o la danza parte de la calle.» EVA RECACHA

«Qué bien que haya muchos y ojalá que muchas ciudades tengan festivales así en el futuro. Así la danza contemporánea tiene su plataforma por presentarse a públicos distintos.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«A veces ocurre que se hace una versión de calle de un trabajo de sala que no está suficientemente adaptada. La calle es otro concepto y no se puede simplemente cortar un trabajo de una hora a quince o veinte minutos. No todo vale para la calle, aunque es mejor ver algo de danza que no ver nada.» NATALIA MONGE GÓMEZ

«Son fantásticos para redescubrir tu ciudad y verla con otros ojos, a través de la particular interpretación del artista que ha trabajado en sus calles.» EVA RECACHA

¿Qué opinas de la red Ciudades Que Danzan?

«Proponer una forma de intercambio entre compañías que trabajan por espacios públicos de diferentes culturas y países.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«Por ahora, y basándome en lo que conozco de ella, esta red me parece una punta de lanza estupenda, valiente y necesaria.» DAVID GUTIÉRREZ

«El trabajo que desarrolla la red Ciudades Que Danzan me parece muy interesante sea para las propuestas artísticas que se presentan sea para los lugares muy peculiares de las distintas ciudades que se eligen para trabajar. Varias ciudades del mundo para unos días viven vidas paralelas, danzando.» MONTSE CANALS

«El hecho de que varias ciudades en el mundo se interesen en organizar su propio festival de danza urbana me parece positivo, teniendo en cuenta que la tendencia habitual es la del recorte de ayudas públicas y el desinterés generalizado por una actividad que sigue siendo, pese a todo, minoritaria en su producción y en su recepción.» JORDI GALÍ



homeless, kids who spend all day in the street or whose parents can't afford to take them to the theatre, adults without money, and even dogs and birds from their cage or from heaven! –just to remind you we do vertical dance and our relationship with birds is actually being very special–.» DAVID GUTIÉRREZ

«I think that the audience in the street is the real people's jury of dance, very hard when you don't attract them and the most gratifying when you win them.» MONTSE CANALS

Is it motivating the fact of facing a public space the moment you are dancing in front of the audience in an urban space?

«It is obvious that the fact that you are in a public space is motivating, but it is also true that sometimes we do not reach our basic objectives. In which sense do you find it profitable? To pass from stage to the street is a personal individual experience and perhaps not everybody is willing to do it. There are people who need the minimum to create something and these type of festivals serve as a guide to create with the material you have, that is to say: the city» ESTEBAN PEÑA VILLAGRÁN

«You must be willing to give yourself over to the place; without doing this, it can be very hard. You must enjoy the dirty floor, with drops and stones.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«Without a doubt, it's worth the trouble to put oneself in a situation that obliges us to reconsider what we do, how we do it and who we do it for. To invest in the urban space is to invest in the civic space, the common space where society exists in a precise way, with all its contradictions and roughness.» JORDI GALÍ

«It motivates me because I understand the dance as a language and to dance in a public space seems to me an act of communication with the environment and with the passer-by, the anonymous citizen: the genuine inhabitant of the city.» EVA RECACHA

What would you advise to those dance festivals in public spaces?

«Since representations are for free, a big deal of publicity may be necessary, in order to reach as many people as possible.» NATALIA MONGE GÓMEZ

«The performances should have into account the environment and the architectural space. The street should not be a stage but part of the dance; or the dance part of the street.» EVA RECACHA

«I'm happy there are a lot and I hope that many cities have this kind of festivals in the future. This way, contemporary dance will have its platform to be introduced to different types of audiences.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«It may happen, sometimes, that a version on the street of a theatre performance has not been sufficiently adapted. The street is a different concept and it is not possible to shorten a work that lasts one hour into one lasting fifteen or twenty minutes. Not everything is useful to work on the street, although it is much better to see some dance than do not see anything.» NATALIA MONGE GÓMEZ

«They are fantastic for rediscovering your city and to appreciate it from a different perspective: through the particular interpretation of the artist that has been working on its streets.» EVA RECACHA

Do you have any opinion about the organization Ciudades Que Danzan?

«To propose an interchange among companies which work for public spaces from different cultures and countries.» JANET RÜHL Y ARND MÜLLER

«For now, and based on what I know of it, I think this network is a wonderful, brave and necessary spearhead.» DAVID GUTIÉRREZ

«The work that the organization Ciudades Que Danzan develops seems to me very interesting: for the artistic proposals that are presented and the peculiar places of the different cities which are chosen for the work. Several cities in the world live, for a few days, parallel lives, dancing.» MONTSE CANALS

«The fact that several cities in the world are interested in organising their own urban dance festival seems positive to me, taking into account that the normal tendency is the reduction of public help and the general lack of interest in an activity that continues to be, despite everything, a minority in its production and reception.» JORDI GALÍ

## DANZA VERTICAL CON WANDA MORETTI

### VERTICAL DANCE WITH WANDA MORETTI

KATE LAWRENCE

INGLATERRA/ENGLAND



FLAVIO · LISBOA

A continuación transcribimos la entrevista que Kate Lawrence, profesora de danza en la Universidad de Surrey (Reino Unido) y doctorada en investigación de la danza vertical, hizo a la coreógrafa Wanda Moretti, quien dirige la compañía Il Posto en Venecia (Italia).

Kate Lawrence > ¿Cómo definirías la danza vertical?

Wanda Moretti > Es la desorientación del puestita ante el sentido de lo espacial, supone 'una sorpresa' a las leyes de gravedad y orientación. Es poesía y magia teatral para quienes lo miran. Mientras más arquetípicas sean las formas arquitectónicas más se reforzará el sentimiento de sorpresa del espectador.

K.L. > ¿Como describirías tu trabajo en danza vertical?

W.M.> Mi formación es de danza contemporánea, lo que significa un trabajo con muchas estructuras de improvisación y de coreografía. Pienso que el proyecto creativo se desarrolla como en todas las formas de la danza, incluso a menudo trabajo más sobre los movimientos que sobre los temas teatrales. El espacio en sí mismo es lo que estimula la investigación y la exploración. La posibilidad de esculpir el espacio con el movimiento es lo más atractivo desde un punto de vista compositivo. También los esfuerzos físicos más importantes de los bailarines modifican la calidad de pequeños gestos y participan de la creación de un hábitat diferente.

K.L. > ¿Cuáles crees que son las diferencias entre la danza vertical y aérea?

W.M. > Desde mi conocimiento de esta actividad, pienso que la danza aérea se vincula principalmente a las artes circenses a los trabajos basados en acrobacias, mientras que la danza vertical desarrolla elementos poéticos más cercanos al teatro y contemporaneidad, su objetivo es el objetivo del arte, la necesidad de expresar.

K.L. > ¿Cuál es el papel de la escalada en roca en la danza vertical, si es que tiene alguno?

W.M. > En mi caso, el papel de la escalada en roca fue muy instrumental, 'robé' los medios técnicos y las técnicas más interesantes de movimientos. También me beneficié de aprender espeleología, arbolicultura y las diferentes técnicas al trabajar a grandes alturas.

K.L. > ¿Cómo conecta la danza vertical con su entorno? Por ejemplo, con el entorno urbano o rural, ¿cómo describirías tu trabajo?

W.M. > Cuanto más se estructura arquetípicamente la síntesis de todos los elementos de un espacio construido, más refuerza la danza vertical la percepción de espacio y forma. Como consecuencia de esto, el espacio se convierte en una fuente de búsqueda de movimiento. El entorno es siempre el tema, lo que estoy buscando es el genius loci, el espíritu del lugar, la cohesión entre el hombre y su entorno.

K.L. > ¿Tu trabajo tiene lugar principalmente en los teatros o en otros lugares?

W.M. > Casi nunca se realiza en los teatros, la mayoría de las veces el trabajo se realiza en colaboración con los espacios que se están abriendo, en construcción o que están siendo inaugurados. Hemos presentado espectáculos en palacios históricos y construcciones modernas, en espacio no convencionales, escenarios, torres, campanarios, discotecas, granjas, sinagogas, museos, puentes, árboles...

K.L. > ¿Cómo describirías la relación entre tu trabajo en los lugares donde actúas?

W.M. > Diría que es una relación social, en el sentido de que tiene las mismas características que un trabajo público, en medio de la calle, enfrente de todo el mundo. Durante la creación de la actuación existe una intrusión en el edificio, entramos y salimos de todas partes... Es como tejer una amenaza dentro y fuera, vincular pero también invadir. Recuerdo que el 2004, en Génova (Italia), en el festival *Corpi Urbani* montamos unas cuerdas en el apartamento de una familia muy amable, directamente en su cocina. Mientras estábamos ensayando, ellos continuaban comiendo y de vez en cuando salían a saludar a las mujeres en la pared y preguntarles si necesitaban algo o si querían algo de comer: ¡Me encanta encontrarme en esas situaciones!



MÉLISANDE PLANTEV · BARCELONA



JUAN EDUARDO LÓPEZ · BARCELONA

Here we reproduce part of the interview that Kate, a teacher at Surrey University (UK) and lecturer in vertical dance, conducted with the choreographer Wanda Moretti, who directs the company Il Posto in Venice (Italy).

Kate Lawrence > How would you describe vertical dance?

Wanda Moretti > It is a disorientation of the dancer's/performer's spatial sense, a 'surprise' to the laws of gravity and orientation. It is poetry and theatrical magic for those who watch it. It bears the support of the architecture, the more archetypical the architectural forms are, the more they reinforce a sense of bewilderment.

K.L. > Would you describe your work as vertical dance?

W.M. > My training/education is in contemporary dance, therefore within my work there is a great deal of improvisation structures and choreography. I think that the creative project develops itself as it does in all forms of dance, even if most often I am drawn to work on movement themes more than theatrical ones. The space itself is what stimulates the research and exploration. The possibility of sculpting the space with movement is the greatest attraction from a compositional point of view. Also the dancer's great physical effort exerted on the wall modifies the quality of every small gesture and takes part in the creation of a different habitat.

K.L. > What do you think are the differences between vertical and aerial dance?

W.M. > From my knowledge of this activity, I think that aerial dance is primarily linked to circus arts and to acrobatics-centered work. Vertical dance, on the other hand, develops poetics closer to the theatre and the contemporary, its goal is the goal of art, the need to express.

K.L. > What is the role of rock-climbing in vertical dance, if any?

W.M. > In my case the role of rock-climbing was very instrumental, I 'stole' the technical concepts and the most interesting movement techniques. I also benefited from learning about speleology, arboriculture and the various techniques for working at great heights.

K.L. > How does vertical dance connect with its environment? For example, with urban or rural environment, how would you describe your work?

W.M. > The more the synthesis of all elements of the constructed space is archetypically structured (from an architectural point of view) the more vertical dance reinforces the perception of space and form. As a consequence of this, the space becomes a source of movement research. The environment is always the theme, what I am looking for is the "genius loci," the spirit of the place, the cohesion between man and his surrounding.

K.L. > Does your work mainly take place in theatres or in other places?

W.M. > Hardly ever done in theatres, more often the work is done in collaboration with spaces that are opening, in construction or being inaugurated. We have put on shows in historical palaces and modern constructions, in non-conventional spaces, towers, bell-towers, discotheques, farmhouses, synagogues, museums, bridges, trees...

K.L. > How would you describe the relationship between your work and the places you perform?

W.M. > I would say it is a social one, in the sense that it has the same characteristics as a public work, in the middle of the street, in front of everyone. During the creation of the performance, there is an intrusion upon the building, we enter and exit from all parts... It is like weaving a thread inside and out, to link but also to invade. I remember once in Genova *Urban Bodies* 2004 we set-up ropes in the apartment of a very kind family, directly in their kitchen. While we were rehearsing, they continued eating and then one of them came out to salute the women on the wall and ask if they needed anything or if they wanted something to eat. I love finding myself in those situations!

## DANZA... ARQUITECTURA DANCE... ARCHITECTURE

TONI MIRA

COREÓGRAFO Y DIRECTOR DE LA COMPAÑÍA NAT NUS / DIRECTOR DE LA ASSOCIACIÓ DE PROFESIONALS DE LA DANSA DE CATALUNYA  
CHOREOGRAPHER AND DIRECTOR OF THE NAT NUS COMPANY DIRECTOR OF THE ASSOCIACIÓ DE PROFESIONALS DE LA DANSA DE CATALUNYA

ESPAÑA/SPAIN

Supongo que os preguntareis el porqué de los puntos suspensivos entre las dos palabras. Pues simplemente están para poner en ellos la preposición que más os apetezca...vosotros mismos. La verdad es que entre estas dos palabras, entre estos dos mundos, cualquier preposición funciona. Las relaciones entre estas dos artes son muy intensas y diversas. Con cada preposición se podría escribir un artículo de opinión. Pero no sufráis, por esta vez sólo voy a hacer uno. Escribir artículos nunca ha sido mi fuerte.

Pero, vamos poco a poco. Hay tantos aspectos que tener en cuenta sobre el tema que me limitaré solamente a enumerar algunos conceptos, percepciones, preguntas o emociones que, a mi entender, están siempre presentes en un espectáculo de danza urbana. Y no lo haré para reflexionar sobre ellos, sino para dar pie a que puedan ser debatidos en futuras ocasiones –espero que esta revista que hoy nace goce de una larga vida–.

La primera pregunta que me hago es por qué los espectáculos que se representan en espacios públicos han de llevar apellido: *danza urbana*, *teatro de calle*, cuando justamente son la calle y las plazas los espacios que los han visto nacer. Es, en definitiva, su espacio natural. Pero bueno, no me gustaría empezar gastando palabras para hacer un análisis morfológico inútil, cuando lo que realmente me interesa es detectar las innumeras sensaciones que provoca ver cuerpos en movimiento en espacios urbanos.

Si un espacio no se habita, aunque sea únicamente con la mirada, deja de tener sentido, deja de existir. La danza no solamente es quien mejor sabe habitar un espacio, sino que constituye un lenguaje capaz de hacer que las miradas de los espectadores recorran este espacio de una manera especial, y tengan una percepción más intensa, orgánica y globalizadora.

Ver a un bailarín interpretando en la calle nos produce siempre una sensación emocionante. El contraste de su intimidad, su espiritualidad y su energía interna con la contendencia y la amplitud del espacio público, lleno de miradas ajenas, amplifica las impresiones que el propio movimiento quiere dar. Es fantástico ver lo que son capaces de crear los bailarines con el espacio, con los planos que lo delimitan, las texturas que lo forman, la temperatura que tienen, el sonido que provocan o el aire que contienen. Pero hay muchos otros aspectos que le dan a la danza urbana un valor añadido.

A menudo, espacios que normalmente pueden provocar indiferencia o incluso rechazo, ofrecen de repente, generosamente, momentos llenos de emociones inesperadas.

Se puede ir a ver un espectáculo de danza urbana pero también se puede encontrarlo por casualidad. Cuando esto ocurre, se crea una situación muy curiosa como espectador. Pues aunque este ya ocupaba el espacio y ya estaba allí, la danza hace que ambos se encuentren. Probablemente desde aquel momento su relación ya no será la misma, será más profunda y consciente. Los espacios no volverán a ser los mismos después de haber visto bailar alguien en ellos. No sólo estamos hablando de armonía. Las relaciones de la danza con los espacios pueden ser muy diversas. Pueden contrastar, subrayar, contraponer, dramatizar, intuir, provocar, descubrir...

A pesar de mi entusiasmo por la danza urbana, también me gustaría hacer una distinción o quizás una sugerencia. Una cosa es utilizar un espacio abierto, un espacio público para *presentar* una propuesta coreográfica –lo cual ya tiene un inmenso valor por sí solo– y la otra es, además, entender y utilizar la arquitectura de este espacio para *crear* una obra. Es muy gratificante ver espectáculos en los que el coreógrafo haya tenido en cuenta la arquitectura. A veces ni los propios coreógrafos nos damos cuenta de que estamos bailando en una *escenografía* que difícilmente podría imaginarse en un teatro.

Bailar puede ser, en cierta forma, como pintar un espacio y recrearlo. Los dos son sustanciales, el soporte y el color. Es importante conocer el primero en el que se han de plasmar los colores y entender cómo se transmitirá la energía.

Porque la danza es capaz de dar una nueva lectura a los espacios. Un buen trabajo coreográfico explora las dimensiones narrativas y dramáticas de los mismos. Detecta algunas cualidades ocultas funcionales y simbólicas de los espacios urbanos. Puede dar una visión dramática, poética o, simplemente, –¿porqué no?– geométrica. La danza subraya muchos conceptos arquitectónicos. Puede llegar a modificar la arquitectura, darle un nuevo sentido. Incluso me atrevería a asegurar –de hecho estoy seguro– que más de un arquitecto se quedaría sorprendido de cómo los bailarines son capaces de analizar, entender y recrear un espacio diseñado por ellos y darle una nueva lectura.

Te puedes o no relacionar con él. De ti depende que el espectador te vea como único lenguaje, dentro de un entorno más o menos interesante, o bien que tu relación con el espacio también forme parte de este lenguaje. ¿Queréis más argumentos para ser unos auténticos fans de la danza urbana?

Una propuesta para los que esperan ansiosos que llegue el verano y poder ir a ver danza urbana en alguna de las ciudades de la red *Ciudades Que Danzan*: Mirar y sentir el movimiento de la gente o el vuestro propio como si fuera una coreografía. Cualquier movimiento, si está observado con la conciencia de su relación con el entorno, o bien está ejecutado con esta misma conciencia, se convierte en danza.

I suppose you will ask yourself why the dots between the two words. They are simply there for you to use any preposition you feel like... The truth is that between these two words, between these two worlds, any preposition works. The relationship between these two arts is very intense and varied. With each preposition you could write an opinion article. But don't worry, this time I'll only write one. Writing articles has never been my strong point.

But, step by step. There are so many aspects to take into account on this topic that I'll try to simply outline some concepts, perceptions, questions or emotions that, from my point of view, are always present in an urban dance show. And I won't do it in order to reflect upon them, but to give them the chance to be discussed in the future –I hope this magazine which has just been born enjoys a long life–.

The first question I ask myself is why the shows which are presented in public spaces must have the adjective: 'urban' dance or 'street' theatre when the street and squares are precisely the spaces that have seen them come to life. It is, in one word, its natural space.

But anyhow, I wouldn't like to start wasting words on a useless morphological analysis, when what really interests me is detecting the incredible sensations you get when watching bodies in movement in urban spaces.

If a space is not inhabited, even if it is only with the look, it stops making sense, it no longer exists. Dance is not only who best inhabits a space, but who creates a language capable of making those spectators look upon this space in a special way, having a more intense, organic and global perception.

To see a dancer interpreting in the street always causes an exciting sensation. The contrast of his intimacy, spirituality and internal energy with the forcefulness and the amplitude of the public space, filled with the gaze of outsiders, amplifies the impressions that that same movement wants to give.

It's great to see what the dancers can create with the space, with the plans that delimit it, their textures, temperatures, the sound they provoke or the air they contain. But there are many other aspects that give urban dance an added value.

Frequently, spaces which can normally provoke indifference or even rejection, suddenly and generously offer moments full of unexpected emotions.

You can go to see an urban dance show but you can also find it by chance. When this happens, an odd situation as a spectator happens. Because, although this spectator already occupied the space and was there, dance makes them meet. Probably from that moment, the relationship won't be the same, but will be deeper and more conscious. The spaces won't be the same again after seeing someone dance in them.

We're not only talking about harmony. The relationship between dance and the spaces can be very different. It can contrast, emphasize, oppose, dramatize, hint, provoke, discover...

In spite of my enthusiasm for urban dance, I would also like to make a distinction or maybe a suggestion. One thing is using an open space, a public space to present a choreographic proposal – which already has a great value in itself – but another thing is to understand and use the architecture to create a piece of work. It's very gratifying to see shows in which the choreographer has taken into account the architecture. Sometimes, not even the choreographers realise that we are dancing on a stage that could not easily be imagined in a theatre.

Dancing can be, in a way, like painting and recreating a space. Both are substantial. It is important to know where the colours are going to be captured and understand how to transmit the energy.

Because dance can give a new interpretation to the spaces. A good choreographic work explores its narrative and dramatic dimensions. It detects some functional and symbolic hidden qualities of the urban spaces. It can give a dramatic, poetic or simply geometric vision. Dance emphasizes many architectural concepts. It can even modify the architecture, give it a new sense.

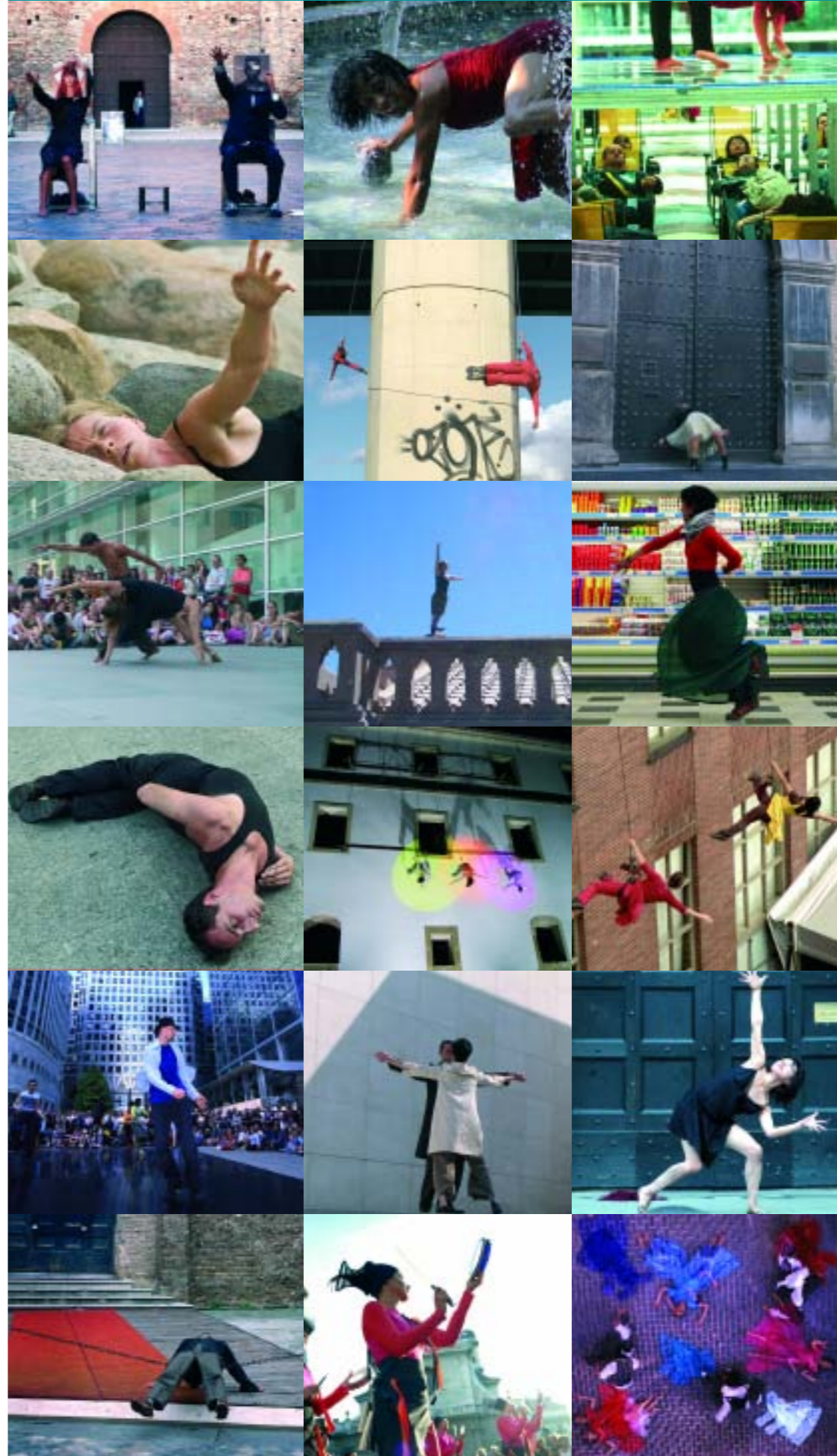
I would even dare to assert –in fact I'm sure– that more than one architect would be surprised at how the dancers can analyse, understand and recreate a space designed by them and give a new perspective.

You are able or unable to connect with it. It depends on you whether the spectator sees you as a unique language, inside an environment more or less important, or whether your relationship with the space is also part of this language. Do you want more reasons to be genuine fans of urban dance?

A proposal for the ones who eagerly wait for the summer to come to see the urban dance in some of the cities of the network *Dancing Cities*: Watch and feel the movement of the people or your own as if it were a choreography. Any movement, if it is observed with the conscience of its relationship with the environment, or if it is carried out by the same conscience, becomes dance.

FESTIVALES CQD  
CQD FESTIVALS

WWW.CQD.INFO

ENERO JANUARY  
FEBRERO FEBRUARY  
MARZO MARCHABRIL APRIL  
HABANA VIEJA. CIUDAD  
EN MOVIMIENTO. **La Habana**

MAYO MAY

JUNIO JUNE  
DANÇA EM TRÁNSITO  
Río de Janeiro  
LUGAR À DANÇA  
Lisboa - Coimbra - Serta -  
Moita - Oeiras - Almada -  
Penalva  
GREENWICH + DOCKLANDS  
INT. FESTIVAL Londres  
LEKUZ LEKU Bilbao  
HUELLAS Nerja - CádizJULIO JULY  
DANSE EN VILLE  
Verviers - St Vith - Stolberg -  
Aix la Chapelle  
DIES DE DANSA Barcelona -  
Mataró - Sitges  
TRAYECTOS Zaragoza  
DAYS DANCES Swansea  
ART-ORT Heidelberg  
URBAN MOVES Manchester  
TRANSIT MalmöAGOSTO AUGUST  
STROMEREIEN Zurich  
MARCO ZERO BrasiliaSEPTIEMBRE SEPTEMBER  
DANZA URBANA Bolonia  
ANDANZA Sucre - La Paz  
LA RUÉE VERS L'ART Grenoble  
AMMUTINAMENTI Ravenna  
CORPI URBANI Génova -  
Finale Ligure  
DANZA URBANA Bolonia  
EL CRUCE RosarioOCTUBRE OCTOBER  
FITEC Getafe  
HUELLAS Córdoba  
DANZALBORDE ValparaísoNOVIEMBRE NOVEMBER  
HUELLAS SevillaDICIEMBRE DECEMBER  
MONTEVIDEO SITIADA  
Montevideo  
ALEGRE ALEGRETE Alegrete

## 01 DANTZA HIRIAN

DANTZA HIRIAN es un festival internacional de danza en paisajes urbanos creado para impulsar el desarrollo cultural de la Eurociudad Vasca. La Eurociudad se asienta a ambos lados de la frontera en la fachada atlántica de los Pirineos. Se trata de un corredor urbano a lo largo de los 50 km. que separan Bayona de San Sebastián y que agrupa a 600.000 habitantes. Constituye el acceso natural de las vías de comunicación entre la península Ibérica y el centro y el oeste europeos.

Sus objetivos son: sacar la danza de los teatros a nuestras plazas, parques y ríos, acercarla al público en general, sobre todo al no habituado; crear un festival con unas características propias en el ámbito en el que se desarrolle; humanizar la Eurociudad, revalorizar su patrimonio artístico y arquitectónico; apoyar a los bailarines y coreógrafos vascos y reforzar su desarrollo profesional, ofreciéndoles un marco para la difusión de sus trabajos.

DANTZA HIRIAN is an international dance festival in urban landscapes. It has been created in order to promote the cultural development of the Basque Eurocity through dancing. The Basque Eurocity straddles border on the Atlantic side of the Pyrenees, extending along the 50 km urban corridor that separates Bayonne and San Sebastian and containing a population of 600,000. It is the natural access route between the Iberian Peninsula and Western and Central Europe.

Its objectives are: to take dancing from theatres to our squares, parks y rivers; to bring it closer to the public in general, and to the lay public in particular; to create a festival with its own characteristics; to humanise the Eurocity; to give more value to its artistic and architectural heritage; to support Basque dancers and choreographers. To strengthen their professional development, offering them a frame for the dissemination of their work.



LOOK EXTRACTO &gt; BAYONNE

### SAN SEBASTIÁN / IRÚN / BAYONNE

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
I.D. Inicativas Danza (San Sebastián)  
Atelier (Hendaya)

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Myriam Arkaia

**OFICINA OFFICE**  
7, rue de Fonterrabie, Apart. 2  
64700 Hendaye, France T. +34 639402437

**MAIL MAIL**  
info@dantzahirian.com  
www.dantzahirian.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Diputación Gipuzkoa

## 02 DIES DE DANSA

Cada año DIES DE DANSA transforma diferentes espacios públicos de la ciudad de Barcelona con sus propuestas coreográficas. La danza, con su continuo movimiento, teje y renueva la vida cotidiana de los espacios que habitamos y nos permite descubrir un sentido del tiempo liberado del consumo y la producción. La ciudad y la danza se unen al espectador creando momentos de emoción y reflexión.

DIES DE DANSA has been working during more than fifteen years transforming public spaces of Barcelona city with its choreographic proposals. The dance, with its continuous movements, weaves and transforms the daily life of the spaces that we inhabit letting us discover that there does exist another sense of the time which is liberated from the effects of consume and production. City and dance join the public for a moment of emotion and reflection.



ALBERT CASANOVAS &gt; BARCELONA

### BARCELONA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Associació Marató de l'Espectacle

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Juan Eduardo López

**OFICINA OFFICE**  
C/Trafalgar, 78, 1º 1º,  
Barcelona 08010, España  
T +34 93 268 18 68 / F +34 93 268 2424

**MAIL MAIL**  
ddd@marato.com  
www.marato.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Ajuntament de Barcelona, Generalitat de Catalunya, Fundació La Caixa, Centre de Cultura Contemporània de Barcelona, Ministerio de Educación, Cultura y Deportes, Obra Social Caja Madrid, Fundació AISGE, Piscinas Municipales de Montjuïc, Diputació de Barcelona, Patronato Municipal de Cultura de Mataró, Ajuntament de Sitges

**COLABORADORES COLABORATORS**  
BCN GREC Festival, Fundació Joan Miró, Pavelló Mies Van der Rohe

## 03 F.I.T.E.C.

Espacio de expresión artística donde la danza, como parte importante de la programación, toma los espacios urbanos inusuales, donde se crean coreografías específicas y los convierte en lugar de encuentro entre el artista y el espectador.

An artistic expression space where dancing, as an important part of the programming, takes unusual urban spaces, where it creates specific choreographies and turns it into a meeting point between the artist and the audience.



ALBERT CASANOVAS &gt; SITGES

### GETAFE

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Asociación Cultural Destellos

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Javier García Ceballos

**OFICINA OFFICE**  
C/ Madrid 54  
C.P. 28901 Getafe  
Madrid - España  
+34 91 601 83 23  
+34 91 601 76 40

**MAIL MAIL**  
teatrodestellos@gmail.com  
www.festivalfitec.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Ayuntamiento de Getafe, Área de Cultura, Ministerio de Cultura, Comunidad de Madrid, Consejería de Cultura y Deportes

## 04 HUELLAS

HUELLAS, DANZA EN PAISAJES INSÓLITOS es una programación de espectáculos de danza pensados y creados para espacios públicos de toda Andalucía.

HUELLAS quiere acercar la danza al paseante y ofrecer una mirada singular de lugares emblemáticos. El programa nace en el año 2001 como una alternativa de programación para los municipios de Andalucía.

HUELLAS, DANCING IN UNHEARD LANDSCAPES is a programme with dancing shows conceived and created for public spaces all over Andalucía. HUELLAS wants to approach to the people that goes for a walk and wants to offer a singular look to the emblematic places. The programme was born in 2001 as an alternative programme for the andalusians city councils.



LUIS CASTILLA &gt; SEVILLA

### CÓRDOBA / SEVILLA / NERJA / CÁDIZ

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
La Espiral Danza

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
María González  
Fernando Lima

**OFICINA OFFICE**  
Pasaje Mallol, 21 - 3C  
41003 Sevilla, España  
T. +34 954 37 48 98  
F. +34 954 90 30 14

**MAIL MAIL**  
laespiral@laespiraldanza.com  
www.laespiraldanza.com

## 05 LEKUZ LEKU

Un encuentro entre la ciudad, la danza y el video. El Paseo Abandoibarra, antes zona de construcción naval, es ahora el centro neurálgico de la ciudad, en términos de diseño, ocio y cultura. Se encuentran los edificios más emblemáticos del Bilbao del siglo XXI. Nuestros objetivos son: plantear un itinerario artístico comprendido entre el Museo Guggenheim y el Palacio Euskalduna; ofrecer a coreógrafos y bailarines el marco arquitectónico de la ciudad como nuevo escenario; redescubrir los espacios urbanos transformándolos, modificando así la percepción del ciudadano; potenciar la presencia de las nuevas generaciones de coreógrafos, bailarines y creadores en video; favorecer la circulación internacional de obras y creadores.

The relationship among the combination of city, dance and video. The Abandoibarra Avenue, which was a previous shipyard has become into the vital centre of the city on a basis of design, leisure and culture. Here we find the most emblematic buildings of Bilbao in the XXI Century. Our goals: To outline an itinerary between the Guggenheim Museum and the Euskalduna Congress Hall. To offer to choreographers and dancers the architectural frame of the city as a new stage. To rediscover urban spaces modifying them, changing so the citizen's perception. To increase the presence of new generations of choreographers, dancers and video creators. To help the international flow of works and creators.



A. ETXEBARRIA &gt; BILBAO

### BILBAO

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
La Fundación  
Tu&Yo Producciones

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Luque Tagua (Danza)  
Marian Gerrikabeitia (Video)

**OFICINA OFFICE**  
Francesc Macià 1-3  
48014 Bilbao, España  
T. +34 94 475 33 27  
F. +34 94 475 91 15

**MAIL MAIL**  
programa@lekuzleku.com  
video@lekuzleku.com  
www.lekuzleku.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Diputación Foral de Bizkaia,  
Ayuntamiento de Bilbao, Gobierno Vasco,  
BBK

## 06 TRAYECTOS

TRAYECTOS busca que la danza contemporánea tenga su lugar en la vida social y cultural de Zaragoza. Pone en relación el movimiento con el matiz artístico (el de la danza) y el tránsito de quien pasaba por allí. Intenta que el paseante deduzca que hay otras formas de habitar Zaragoza, ya que la ciudad puede acoger e integrar todo aquello nos sale del cuerpo, es decir, belleza, emoción y creatividad.

TRAYECTOS intends that contemporary dance has its own place in the social and cultural life in Zaragoza. It relates movement, (the dance's) artistic nuances and the way of a passer-by. It tries that the person who takes a stroll can see there are other ways of inhabiting Zaragoza, and that the city can welcome and integrate body expression, that is to say, beauty, emotion and creativity.



TRAYECTOS &gt; ZARAGOZA

### ZARAGOZA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
ABCDanza

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Nati Buil

**OFICINA OFFICE**  
Octavio de Toledo, 15, esc. 2, 7 C.  
50007 Zaragoza, España  
+34 976 252 820  
+34 660 951189

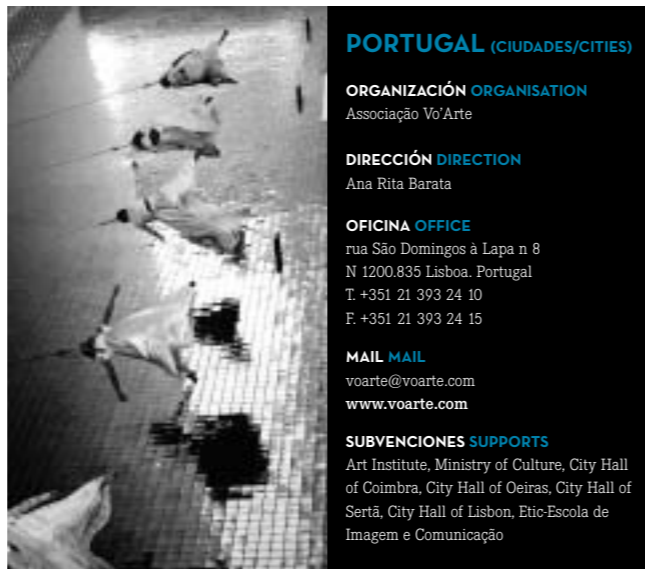
**MAIL MAIL**  
trayectos@ya.com  
www.zaragozatrayectos.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Multicaja

## 07 LUGAR À DANÇA

LISBOA / COIMBRA / SERTA / MOITA / OEIRAS / ALMADA / PENALVA  
El interés del festival internacional LUGAR À DANÇA nació en 1998, en el evento de la Exposición Mundial EXPO'98, y es un proyecto itinerante que se basa en su búsqueda continua de paisajes urbanos en Portugal. El festival se introduce en el territorio/ciudad por una serie de encuentros sucesivos, sorprendiendo al público y interactuando con diferentes formas de arte: danza, música, teatro, artes visuales, video, fotografía y la arquitectura de las ciudades. El festival ha explorado durante 10 años el espacio público y también el importante papel del artista y del espectador dentro de este.

LISBOA / COIMBRA / SERTA / MOITA / OEIRAS / ALMADA / PENALVA  
The interest of the International Festival LUGAR À DANÇA was born in 1998, in the event of the World Exhibition EXPO'98. The itinerant project is always and continuously trying to search for urban landscapes in Portugal. The festival invests in territory/city and a plateau of successive meetings, surprises with the audience, interacting with several artistic forms: dance, music, theatre, visual arts, video, photography and the architecture of the cities. The festival explores since 10 years the public space and also the very important roll of the artist, the audience.



A. ROQUE - LISBOA

### PORTUGAL (CIUDADES/CITIES)

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Associação Vo'Arte

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Ana Rita Barata

**OFICINA OFFICE**  
rua São Domingos à Lapa n 8  
N 1200.835 Lisboa. Portugal  
T. +351 21 393 24 10  
F. +351 21 393 24 15

**MAIL MAIL**  
voarte@voarte.com  
www.voarte.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Art Institute, Ministry of Culture, City Hall of Coimbra, City Hall of Oeiras, City Hall of Sertã, City Hall of Lisbon, Etic-Escola de Imagem e Comunicação



### AIX LA CHAPELLE / STOLBERG - VERVIERS / ST VITH

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Danse en Ville - Tanzende Stadt - Dansende Stadt in Belgium, Holland and Germany

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Irene K., Nathalie Stevens

**OFICINA OFFICE**  
27 Ancienne Route de Malmédy  
4700 Eupen. Belgium  
T. +32 (0)87 555575 F. +32 (0) 87 554185

**MAIL MAIL**  
irene.k.nathalie@skynet.be / www.irenek.be.tf

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Land NRW, Euregio Maas-Rhein, Deutschsprachige Demeinschaft Belgiens, Communauté Française de Belgique, Kreis Aachen, and each city evolved (the year 2006: Eupen, Verviers, Aachen, Roermond, Hasselt)

SOPHIE CLAUDEL - EUPEN

## 08 DANSE EN VILLE

AIX LA CHAPELLE / STOLBERG (ALEMANIA) - VERVIERS / ST VITH (BÉLGICA) DANSE EN VILLE - *Tanzende Stadt - Dansende Stad* quiere ser un festival de comunicación, debido sobre todo a su situación geográfica, colinda con las fronteras de Bélgica, Holanda y Alemania. La danza ofrece a los transeúntes y habitantes la posibilidad de descubrir su ciudad a través de una nueva mirada. Por un momento, una casa, una calle o un parque se transformarán gracias a una nueva forma de vida. Y ese breve instante de tentación que se convierte inmediatamente en algo abarcarable, único y efímero.

AIX LA CHAPELLE / STOLBERG (GERMANY) - VERVIERS / ST VITH (BELGIUM) DANSE EN VILLE - *Tanzende Stadt - Dansende Stad* is meant to be a festival of communication, chiefly because of its triangular geographical situation crossing the borders of Belgium, Holland and Germany. Than, because of the dance that we offer to the pedestrians and to the inhabitants allowing them to re-discover the place of his town with a new glance. For a brief moment, a house, a road, a parc, etc. will be transformed, enlived with a new form of life. The very short moment of vanishing temptation becomes at once seizable, unique and ephemeral.

## 09 LA RUÉE VERS L'ART

LA RUÉE VERS L'ART - EL ARTE EN MOVIMIENTO tiene como objetivo favorecer el lado humano de la vida pública utilizando, como un lugar para la creación artística y la reflexión, el espacio urbano. Reúne a artistas que se mantienen fieles a este enfoque y que proponen una singular forma de utilizar el espacio público para dejar libre la imaginación a través de itinerarios artísticos diseñados para el cuerpo, el mundo privado y la arquitectura con la que se van a encontrar.

LA RUÉE VERS L'ART - THE ART RUSH is an act of public spirit, an event that uses the public space as a place for artistic creation and reflection. The goal is to favor the human side of public life. The festival brings together artists who adhere to this approach, and who propose a singular way of using public space to let the imagination run free. The focus is on moving arts, with artistic itineraries designed for the body, the private world, and architecture to meet.

## 10 DANTZA HIRIAN

SAN SEBASTIÁN / IRÚN / BAYONNE

Ver página 24  
See page 24



YANNICK SIEGEL - GRENOBLE

### GRENOBLE

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
ART DANS DESIR association

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Christian Pignoly

**OFICINA OFFICE**  
20 place St Bruno 38000 Grenoble. France  
T. + 33 (0)4 76 24 07 54  
F. + 33 (0)4 76 24 92 48

**MAIL MAIL**  
info@artdansdesir.com  
www.artdansdesir.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Culture France (AFAA), Conseil Régional Rhône-Alpes, Conseil Général de l'Isère, Ville de Grenoble, Conservation National de Région

## 11 CORPI URBANI

CORPI URBANI es un viaje al descubrimiento del espacio urbano a través de la experiencia artística de la danza. Por un lado, se estimula al espectador a que mire el entorno con el que convive a diario de un modo diferente; y por el otro, se le invita a descubrir una forma de expresión artística no siempre accesible al gran público. La metáfora del cuerpo (edificio / espacio urbano / ciudad) invita a reflexionar acerca de la transformación de una ciudad y la forma en ésta está habitada. Este nuevo concepto de danza entendida como una "invasión urbana" recupera el contacto con un público mayoritario rompiendo así el mito de la danza como una forma de arte elitista. URBAN BODIES is a discovery of urban places through the artistic experience of dance. Audience is stimulated to look at familiar environments in a different way and is invited to discover a form of art which is generally considered inaccessible. The metaphor of the body (building/space urban/city) invites to think about the transformation of a city and the way it is inhabited. Dance as an "urban invasion" gains a new contact with the public and is no longer regarded as an elitist art form.



GIOVANNI CONTE - GÉNOVA

### GÉNOVA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Associazione Culturale ARTU - Arti per la Rinascita e la Trasformazione Urbana

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Eliana Amadio

**OFICINA OFFICE**  
Via Fratelli Coda 61/7  
16166 Genova. Italia  
T.F.+39 010 2464657

**MAIL MAIL**  
info@associazioneartu.it  
e\_amadio@hotmail.com  
www.associazioneartu.it

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Regione Liguria, Comune di Genova, Comune di Finale Ligure

## 12 AMMUTINAMENTI

VISIONI DI DANZA URBANA E D'AUTORE  
La *Associazione Cantieri* promueve desde 1999, en Ravenna, el festival AMMUTINAMENTI, creador de una operación cultural muy especial: retar al arte de la Danza a medirse con el espacio urbano en situaciones inéditas, adaptándolo al entorno y modificándolo con base en sus propios límites y en el marco arquitectónico. Todo ello con el objetivo de hacer que la danza proyecte un reflejo de su propio modo de ser y de expresarse, pero, sobre todo, crear una reflexión acerca de la relación que existe entre el público y el espacio.

From 1999, the *Associazione Cantieri* proposes the festival AMMUTINAMENTI in Ravenna, bearer of a cultural very special operation: to "force" dance to measure it with urban spaces and unpublished situations, suiting it and modifying it to the limits and the architectural constraints and to push dance itself to reflect on its way to be and express itself, but above all think over its relation with the audience and the territory.



ALESSANDRO BEDOSTI - RAVENNA

### RAVENNA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Associazione Cantieri

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Selina Bassini, Francesca Serena Casadio

**OFICINA OFFICE**  
Via Oriani 44  
48100 Ravenna. Italia  
+39 05 44 25 19 66

**MAIL MAIL**  
estero@cantieridanza.org  
www.cantieridanza.org

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Comune di Ravenna, Assessorato alla Cultura, Regione Emilia-Romagna, Provincia di Ravenna

## 13 DANZA URBANA

DANZA URBANA, festival internacional de danza en paisajes urbanos, es el primer festival italiano enteramente dedicado a la danza contemporánea en espacios no teatrales. El festival, que celebra su décima edición, tiene lugar cada año la primera semana de septiembre en la ciudad de Bolonia. Presenta eventos de danza en contextos urbanos, creando una interacción con la arquitectura de la ciudad y transformando los espacios públicos en *escenarios* para la representación. Su principal objetivo es liberar a la danza de las restricciones técnicas de los espacios teatrales y que esté disponible para el máximo público posible. El festival también presenta sesiones de música improvisada y un concurso de hip-hop y organiza talleres, conferencias y exposiciones.

DANZA URBANA, International Festival of Dance in Urban Landscapes, is the first Italian festival entirely dedicated to contemporary dance in non-theatrical spaces. The festival, that celebrates this year its 10<sup>th</sup> edition, takes place every year the first week of September in the city of Bologna. The festival presents dance events in urban contexts, creating an interaction with the architecture of the city and transforming public spaces into a *stage* for performance. Its main goal is to free dance from the technical restrictions of the theatrical spaces and to make it available to larger audiences. The festival also presents a jam and contest of hip hop culture and organizes workshops, conferences, and exhibitions.



GIANCARLO DONATINI - BOLOGNA

### BOLOGNA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Danza Urbana - Festival Internazionale di Danza nei paesaggi urbani

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Massimo Carosi

**OFICINA OFFICE**  
Associazione Culturale Danza Urbana  
Via Castiglione 73, 40124 Bologna - Italia  
T. +39 051 6440879  
F. +39 051 3370264

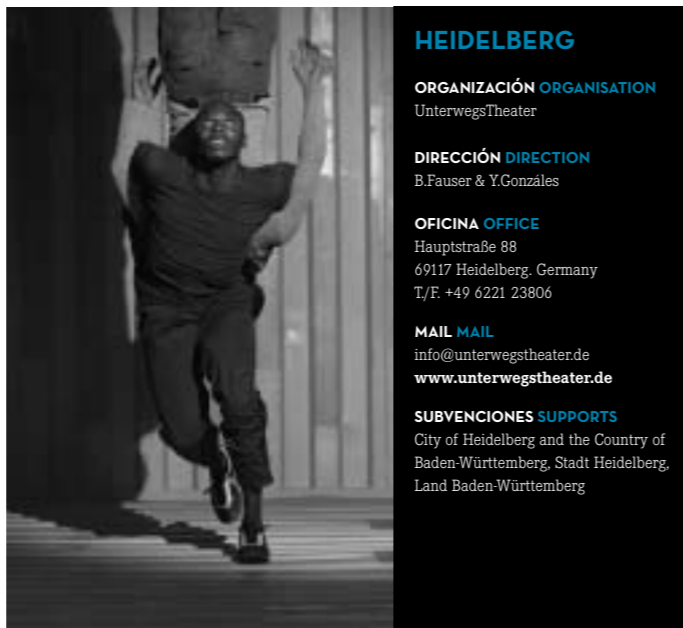
**MAIL MAIL**  
org@danzaurbana.it  
www.danzaurbana.it

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
bè-bolognaestate07, Assessorato alla Cultura del Comune di Bologna, Assessorato alla Cultura della Provincia di Bologna, Assessorato alla Cultura della Regione Emilia-Romagna

## 14 ART ORT

Desde 1988, la compañía de danza-producción *Unterwegs Theatre* trabaja sobre el cambio de formatos. Al principio, la compañía se interesó al desarrollo de su propio lenguaje coreográfico y estableció una plataforma para la danza internacional contemporánea mediante el festival *Tanz International* (1991-2000) en la ciudad de Heidelberg. Desde el 2002, *Unterwegs Theatre* ha desarrollado representaciones en los espacios públicos en cooperación con arquitectos locales y ha cambiado el interés artístico hacia formas de producción y presentación de movimiento más abiertas y pluridisciplinarias. ART ORT es el nuevo formato del festival anual que combina las artes de danza, medios de comunicación, arquitectura y música contemporánea.

Since 1988 the dance-production-company *UnterwegsTheater* has ever since worked in changing formats. In the beginning the company focused on the development of the own choreographic language and established a platform for international contemporary dance with the festival "TANZ international" (1991-2000) in the City of Heidelberg. Since 2002 *UnterwegsTheater* develops works in the so called public spaces cooperating with local architects and moved the change of interest to more open and pluridisciplinary forms of producing and presenting movement. ART ORT is the format of the new annual festival combining the arts of dance, media, temporary architecture and music.



NANETTE SCHÄRF - HEIDELBERG

## HEIDELBERG

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
UnterwegsTheater

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
B.Fauser & Y.Gonzales

**OFICINA OFFICE**  
Hauptstraße 88  
69117 Heidelberg, Germany  
T/F. +49 6221 23806

**MAIL MAIL**  
info@unterwegstheater.de  
www.unterwegstheater.de

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
City of Heidelberg and the Country of Baden-Württemberg, Stadt Heidelberg, Land Baden-Württemberg

## 15 TRANSIT

## TRANSIT

*Ciudad en Movimiento* es un festival de danza en espacios urbanos en Malmö. El festival cubre un amplio espectro de diferentes actuaciones. Es un punto de encuentro para artistas de todo el mundo para intercambiar ideas y experiencias. A través de las actuaciones, el público/transeúntes experimentan diferentes ambientes y emociones a por una mezcla de danza, arquitectura, movimiento y música. Los diferentes escenarios pueden ser el asfalto, la pared de una casa, plazas, espacios abiertos, césped y embarcaderos.

## TRANSIT

*City in Motion* is a street dance festival in Malmö. The festival covers a wide spectrum of different performances. It's a meeting point for artists from all over the world to exchange ideas and experiences. Through the performances, the audience/pedestrians access to experiences of different atmospheres and emotions by the mix of dance, architecture, movement and music. The different stages can be the pavement, the wall of a house, squares, open places, lawns and piers.



ANNA DIEHL - MALMÖ

## MALMÖ

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
TRANSIT Stad i Rørelse  
(Ciudad en Movimiento)

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Miguel Azcue (D.A.) y Johanna Jonasson  
Rørelsen Koreografer i Skane

**OFICINA OFFICE**  
Bergsgatan 29, 214 22 Malmö, Sweden  
T. +46 704 928178 / +46 735944411

**MAIL MAIL**  
ma@memorywax.com  
www.transit-stad-i-rorelse.se

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Malmö Sommarscen

## 16 STROMEREIEN

El festival STROMEREIEN le añade una nueva dimensión a la vida cultural de Zurich dándole un espacio exclusivo al arte específico de la interpretación. El festival presenta a artistas locales e internacionales que proceden de diferentes orígenes como por ejemplo artes visuales, danza y teatro. Los artistas crean o adaptan un trabajo de interpretación exclusivamente para STROMEREIEN.

STROMEREIEN Performance Festival adds a new dimension to the cultural life of Zurich by giving site specific performance art an exclusive space. The festival presents local and international artists coming from different backgrounds such as visual arts, dance and theatre. The artists create or adapt a performance work exclusively for STROMEREIEN.



VRENI SPIESER - ZURICH

## ZURICH

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Stromereien c/o Tanzhaus Wasserwerk

## DIRECCIÓN DIRECTION

Bettina Holzhausen (directora artística, project manager)  
Meret Schlegel (director artístico, director de Tanzhaus Wasserwerk)

**OFICINA OFFICE**  
Wasserwerkstrasse 129  
CH-8037 Zurich, Switzerland  
T. +41-44-350 26 10  
F. +41-44-350 26 12

**MAIL MAIL**  
info@stromereien.ch  
www.stromereien.ch

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
the city of Zurich, Canton de Zurich, Fondation Nestlé pour l'Art, Migros Kulturprozent, Swiss Arts Council Pro Helvetia

## 17 DANCE DAYS

*Taliesin* ha desarrollado una audiencia para la danza durante los últimos 10 años haciendo nuevos proyectos para despertar su interés en la ciudad. Debido a nuestro compromiso de difundir la danza contemporánea, celebrarla, realizar trabajos a nivel internacional y fomentar el público, diseñamos DANCE DAYS 2005. Gracias a un duro trabajo y a un clima inmejorable en la ciudad de Swansea, el evento fue un gran éxito. Sacando la danza de los escenarios teatrales e involucrando a los grupos de danza de la comunidad y a los artistas internacionales de renombre, pudimos estimular el deseo de difundir la danza en Swansea.

*Taliesin* has developed an audience for dance over the past 10 years and we are always looking to do new projects and develop the interest in dance in the city. Building on our commitment to showcase and celebrate contemporary dance, together with our commitment to international work & to develop audiences, we planned DANCE DAYS 2005. Thanks to a lot of hard work, and some of the best weather Swansea has ever seen, the event was a great success. By taking dance out of a theatrical space, and by involving community dance groups as well as artistes of international renown we can create a real thirst for dance in Swansea.



ROY CAMPBELL - SWANSEA

## SWANSEA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Dance Days Swansea 2006

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Sybil Crouch

**OFICINA OFFICE**  
Taliesin Arts Centre, Swansea University,  
Singleton Park, Swansea SA2 8PZ. UK  
T. +44 1792 602060  
F. +44 1792 295899

**MAIL MAIL**  
marketing@taliesinartscentre.co.uk  
www.taliesinartscentre.co.uk

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Swansea University (through Taliesin Arts Centre) Arts Council of Wales, Wales Assembly Government, Sponsorship in kind from City & County of Swansea, National Waterfront Museum of Wales, Coffee Cesso at the Waterfront

## 18 DANCING CITY GREENWICH+DOCKLANDS

Cada año, el festival *Greenwich+Docklands International* presenta un programa al aire libre de danza contemporánea en Canary Wharf en la parte este de Londres. Este distrito de negocios post-moderno tiene gran variedad de espacios públicos abiertos (plazas, parques, escaleras...). Desde 2002, el festival produce y presenta maravillosos trabajos bajo el nombre de DANCING CITY. Compañías internacionales como Provisional Danza, Tango Sumo, Ex Nihilo, Hush Hush Hush, Incepción y la Cia Vendaval fueron presentadas. El festival produce también regularmente trabajos de artistas basados en Londres que reflejen la diversidad contemporánea del este de esta ciudad (Simmy Gupta's "Bollywood Steps", Blue Eyed Soul's "Touch, don't TOUCH" y Candoco's "Miniatora"). DANCING CITY tendrá lugar el 23 junio 2007.

Each year, *Greenwich+Docklands International Festival* presents a programme of contemporary outdoor dance at Canary Wharf in East London. This post-modern business district has a range of striking and extraordinary public open spaces, squares, parks and stairways and since 2002, the Festival has commissioned and presented work to showcase these wonderful settings under the banner of DANCING CITY. As well as presenting a range of international companies such as Provisional Danza, Tango Sumo, Ex Nihilo, Hush Hush Hush, Incepcion and Cie Vendaval, the Festival has regularly commissioned UK based artists to create new work, often reflecting East London's contemporary cultural diversity. Such projects have included Simmy Gupta's "Bollywood Steps", Blue Eyed Soul's "Touch, don't TOUCH" and Candoco's "Miniatora". DANCING CITY will take place again in 2007 on 23 June with full details to be announced in April 2007.



ALASTAIR MUIR / IAIN LANYON / JON SPAULL - LONDON

## LONDON

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Greenwich+Docklands Festivals

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Bradley Hemmings

**OFICINA OFFICE**  
6 College Approach, Greenwich,  
London, SE10 9HY, UK  
T. +44 208 305 5026  
+44 208 305 1188

**MAIL MAIL**  
Bradley@festival.org  
www.festival.org

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Canary Wharf Arts and Events

## 19 URBAN MOVES

URBAN MOVES es un festival que promueve un nuevo y sorprendente concepto de danza al aire libre en Manchester, Reino Unido, cuyo paisaje urbano constituye un escenario arquitectónico único y donde las actuaciones se suceden en los lugares más inesperados. Compañías internacionales de reconocido prestigio actuarán junto con artistas locales de gran talento. El programa incluye actuaciones especiales y estrenos de nuevas obras. También organiza danza al aire libre para que todo aquel que lo desee pueda unirse al baile.

URBAN MOVES is the festival of new and surprising outdoor dance performance in Manchester, UK, celebrating our unique cityscape and architecture with performances in the most unexpected of places. World renowned international companies perform along with British homegrown talent and the programme includes special commissions and premieres of new work. The festival also hosts a big outdoor ball so that everybody can join in and dance.



BRIAN SLATER - MANCHESTER

## MANCHESTER

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Urban Moves Festival (Dance Initiative Greater Manchester) Zion Arts Centre

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Deb Ashby

**OFICINA OFFICE**  
Stretford Road - Hulme  
Manchester, UK  
M15 5ZA  
T/F. +44 161 232 7179

**MAIL MAIL**  
deb@digm.org.uk  
www.urbanmovesfestival.co.uk

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Arts Council England and Manchester City Council

## 20 ALEGRE ALEGRETE

Desde hace 20 años, la asociación *Dança Alegre Alegrete* de Río Grande do Sul realiza intervenciones escénicas en el patrimonio histórico de la ciudad, revalorizando la memoria de Alegrete y señalando nuevos lugares alternativos para la danza. El objetivo del proyecto es fortalecer la danza en la región de la pampa y consolidar social, educativa y culturalmente estímulos para su desarrollo.

For the past 20 years the *Dança Alegre Alegrete Association* from Río Grande do Sul carries out scenic interventions in the historical heritage of the city, increasing the value of the memory of Alegrete and pointing new alternative places for the dance. The goal of the project is to reinforce the dance in the region of the pampa and consolidate the stimulation in a social, educational and cultural way for its development.



CLÁUDIO ETGES - BARCELONA

### ALEGRETE

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Associação Dança Alegre Alegrete

**MAIL MAIL**  
condanca@terra.com.br

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Mária Waleska van Helden

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Pilleco Nobre, Tractbel, CGTEE, Eletrosul

**OFICINA OFFICE**  
Rua Garibaldi, 1032 Porto Alegre  
RS - Brasil. CEP: 90035 - 053  
T. + 55 51 32228199

## 21 DANÇA EM TRÂNSITO

DANÇA EM TRÂNSITO es el primer festival de danza urbana de Brasil. Se realiza en Río de Janeiro y propone, como materia prima fundamental para su desarrollo, entre las construcciones urbanas y como musa inspiradora, a la ciudad. Abarca una variedad de eventos espectaculares, que van desde el performance de improvisación hasta la coreografía ensayada.

DANÇA EM TRÂNSITO is the first festival of urban dance of Brasil. It is carried out in Río de Janeiro and proposes the city as the main raw material for its development, among the urban constructions and as inspiring muse. It covers a variety of spectacular events, which go from the improvisation performance to the rehearsed choreography.



JUAN EDUARDO LÓPEZ - RÍO DE JANEIRO

### RÍO DE JANEIRO

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
CICIT - Centro de Informação e Cultura Internacional Tápías

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Giselle Tápías

**OFICINA OFFICE**  
CICIT - Centro de Informação e Cultura Internacional Tápías, Rua São Clemente, 409, Botafogo RJ, Rio de Janeiro.  
CEP 22260-001. Brasil  
T. + 55 21 25 26 2666

**MAIL MAIL**  
cicit@globo.com

## 22 MARCO ZERO

MARCO ZERO nos induce a corporeizar Brasilia. La permeabilidad visual del Plano Piloto del arquitecto Lúcio Costa evoca constantemente el horizonte y hace que cualquier punto de la ciudad pueda constituirse como un escenario para la danza. Considerada Patrimonio Cultural de la Humanidad por la UNESCO, protegida por el Gobierno Federal, la capital recibe el festival uniendo la danza con la ciudad.

MARCO ZERO leads us to shape Brasilia. The visual influence of Plano Piloto from the architect Lúcio Costa constantly recalls the horizon and makes any part of the city set itself up as a scenery for the dance. Considered Cultral Heritage for Humanity by UNESCO, protected by the Federal Government, the capital welcomes the festival linking the dance with the city.



SERGIO MARTINS - BRASÍLIA

### BRASÍLIA

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Alecrim Produções Artísticas

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Marcelle Lago

**OFICINA OFFICE**  
SMPW Q\_18 conj 05 lote 04  
Park Way - Brasilia- Brasil  
CEP: 71741605  
T. + 55 61- 33802679  
F. + 55 33670402

**MAIL MAIL**  
marcellelago@gmail.com  
www.marcozerofestival.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Secretaría de Estado de Cultura do DF, FAC. Fundo da Arte e da Cultura

## 23 DANZALBORDE

DANZALBORDE, Valparaíso Ciudad Que Danza es un evento de diez días de duración, que fomenta el intercambio, investigación y difusión del lenguaje contemporáneo de la Danza en los formatos de intervención urbana, muestra en sala y videodanza, además de seminarios y ponencias. Es una instancia que reúne a destacados profesionales de la danza con el fin de acercar esta expresión al público y a la ciudad, generando una amplia mirada que incite a la reflexión sobre la creación actual y permita un crecimiento artístico local.

DANZALBORDE, Valparaíso, city that dances is a 10 days event that promotes the exchange, investigation and diffusion of the contemporary language of the contemporary dance through the urban intervention, video-dance and theatre performances, as well as seminars and lectures. It is a request that gathers outstanding dance professionals to bring this expression to the public and the city, generating a wide look that makes them think about the present creation and allows a local artistic growth.

ANIBAL VIVACETA DE LA FUENTE - VALPARAÍSO



### VALPARAÍSO

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Escenalborde Artes Escénicas Contemporáneas  
Proyecto asociado de las compañías Mundo Moebio y La Ortopedia

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Rocio Rivera Marchevsky e Iván Sánchez Ramírez

**OFICINA OFFICE**  
Calle Aldunate 1672, Valparaíso, Chile  
T. + 56 32 2597321

**MAIL MAIL**  
danzalborde@escenalborde.cl  
www.escenalborde.cl

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
FONDART NACIONAL 2006 del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Ilustre Municipalidad de Valparaíso, Ilustre Municipalidad de Viña del Mar



EL CRUCE - ROSARIO

### ROSARIO

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
COBAI (Coreógrafos y Bailarines independientes), Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Gerardo Agudo, Cristina Prates, Carolina Garralda

**OFICINA OFFICE**  
Av. Aristóbulo del valle 2734 - Rosario (Santa Fe) CP 2000  
República Argentina  
T+ 54 341 480 45 11 int.223  
+ 54 341 435 41 10

**MAIL MAIL**  
contacto@festivalcruce.com.ar  
www.festivalcruce.com.ar

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Secretaría de Cultura y Educación de la Municipalidad de Rosario, Instituto Nacional de Teatro

## 24 EL CRUCE

EL CRUCE es un encuentro anual que reúne artistas locales e invitados nacionales y extranjeros de distintas disciplinas (danza contemporánea, danza teatro, teatro, música, video). Durante los días que dura el festival, se suceden espectáculos en teatros y espacios urbanos, talleres, encuentros de improvisación, música, muestras, charlas, videodanza, etc. buscando la confluencia en Rosario de propuestas innovadoras de la escena actual y tendencias que reflejen y den cuenta al público local del panorama escénico contemporáneo.

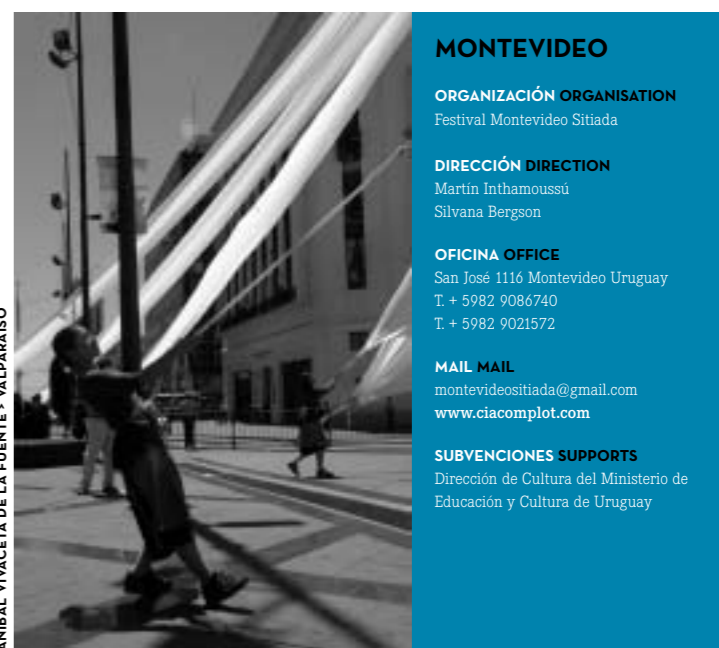
EL CRUCE is an annual festival in which local artists and both national and international guests have the possibility to meet in Rosario city (dance, theatre, music, video). During the festival, there are performances in theatres and urban spaces, seminars, dance improvisations, concerts, talks, video dance projections, etc. trying to reach a junction between innovative proposals and general trends able to reflect and give, to the local audience, an account of the contemporary scene.

## 25 MONTEVIDEO SITIADA

Montevideo tiene una gran cantidad y variedad de espectáculos artísticos tanto teatrales como de danza. En los últimos años se han realizado algunas experiencias interesantes en uso de espacios no convencionales, pero en general los espectáculos de este tipo son pocos. Montevideo tiene muchas plazas, espacios verdes, edificios históricos y museos. Los objetivos de la primera edición del Festival de Montevideo fueron motivados por la necesidad de educar a los creadores de artes escénicas en el uso los espacios llamados alternativos o no convencionales. A través del festival queremos aportar en la creación de un sistema dinámico de cooperación, coordinación y organización sistemática entre la danza, la arquitectura y la urbanística.

Montevideo is a city with a great quantity and variety of artistic performances, in theatre as well as in dance. In the last years, there have been some interesting approaches to specific projects in unconventional sites, but they are still a few compared to the great work that is done in conventional places. Montevideo has a great number of squares, green areas, historical buildings and museums...The objectives of the first edition of the Festival in Montevideo were motivated by the need to educate artists of performing arts regarding non conventional or alternative spaces. Through the festival, we intended to promote the creation of a dynamic system of cooperation, coordination and systematic organization among dance, architecture and urban development.

ANIBAL VIVACETA DE LA FUENTE - VALPARAÍSO



### MONTEVIDEO

**ORGANIZACIÓN ORGANISATION**  
Festival Montevideo Sitiada

**DIRECCIÓN DIRECTION**  
Martin Inthamoussi  
Silvana Bergson

**OFICINA OFFICE**  
San José 1116 Montevideo Uruguay  
T. + 5982 9086740  
T. + 5982 9021572

**MAIL MAIL**  
montevideositiada@gmail.com  
www.ciacomplot.com

**SUBVENCIONES SUPPORTS**  
Dirección de Cultura del Ministerio de Educación y Cultura de Uruguay

## 26 ANDANZA

La segunda edición de ANDANZA ha sido en septiembre 06, en dos ciudades históricas distantes entre sí: La Paz -con 2 millones de habitantes, en la que se concentra la mayoría de inmigrantes indigentes de áreas rurales-; y Sucre -premiada por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad por su riqueza arquitectónica-. Ambas ciudades tienen realidades urbanas diferentes lo cual es el enfoque de las intervenciones de los artistas participantes. Nuestros objetivos son promover nuevas formas de creaciones artísticas en nuestro entorno, en lugares inusuales; cambiar la percepción colectiva e individual del espacio público, transformándolo en una expresión, un reflejo social, un lugar de creación artística; y fomentar el intercambio de ideas, conocimientos y experiencias entre artistas que se puedan traducir en la evolución positiva de su técnica y creatividad.

ANDANZA's second edition had taken place, in September 06, in two historical cities: La Paz -a 2-million-people city where the most rural-area indigenous immigrants are concentrated- and Sucre -awarded by UNESCO as Humanity Cultural Patrimony for her architectural wealth-

Both cities have different urban realities which is the focus of intervention of the participant artists. Our objectives are promoting new ways of artistic creation in our environment, in unusual places; changing the collective and individual perception of the public place transforming it in an expression, social reflection, and artistic creation place and encouraging the idea; promoting knowledge, and experience exchange among artists which can be translated into their technique and creativity's positive evolution.



## SUCRE - LA PAZ

ORGANIZACIÓN ORGANISATION  
Fundación Cultural Imágina

DIRECCIÓN DIRECTION  
Daniel Calderón

## OFICINA OFFICE

Post Office Box: 581  
Sucre - Bolivia  
T + 591 46440932  
T + 591 072898333

## MAIL MAIL

danielhazes@yahoo.com  
www.festivalandanza.com

ANDANZA &gt; SUCRE

27 LA HABANA VIEJA:  
CIUDAD EN MOVIMIENTO

HABANA VIEJA: CIUDAD EN MOVIMIENTO es un evento internacional en el que la danza sale en busca del espectador en una sugerente combinación de manifestaciones artísticas, inspiradas en la historia y la arquitectura. Al mismo tiempo, permite incentivar el intercambio de ideas y experiencias artísticas entre los pueblos; creando un compromiso común de difusión de los diferentes lenguajes y las culturas.

HABANA VIEJA: CIUDAD EN MOVIMIENTO is an international event where the dance leaves in search of the spectator in a suggestive combination of artistic manifestations, inspired by history and the architecture. At the same time it allows to stimulate the interchange of ideas and artistic experiences between people; creating a common commitment of diffusion of different languages and cultures.



JUAN EDUARDO LÓPEZ &gt; LA HABANA

## LA HABANA

## ORGANIZACIÓN ORGANISATION

Danza Teatro Retazos, Oficina del Historiador de la Ciudad de La Habana, Centro de teatro y danza de La Habana

## DIRECCIÓN DIRECTION

Isabel Busto Romoleroux  
Eugenio Chávez (coordinador general)

## OFICINA OFFICE

Amargura 61 entre Mercaderes y San Ignacio, La Habana Vieja, Ciudad de la Habana, Cuba  
T + 53 86 04 341 +53 86 04 301  
+53 86 605 12

## MAIL MAIL

eugenio@mhba.cult.cu  
retazos@cubearte.cult.cu  
www.retazos.cult.cu

## 28 URBE Y CUERPO

En su primera edición el encuentro URBE Y CUERPO, Movimiento corporal en espacios urbanos propuso doce coreográficas representadas en espacios significativos del centro histórico de la Ciudad de México. El evento propone modificar el espacio arquitectónico a través de la danza, encontrar nuevas maneras de habitarlo y despojarlo de la percepción y el uso cotidiano que regularmente se le atribuye, alimentándose simultáneamente del movimiento y la vida propios de la calle. URBE Y CUERPO busca también ampliar el público de danza, como lo muestra la experiencia de los seis encuentros callejeros de danza contemporánea (en espacios seleccionados a raíz del terremoto que en 1985 sacudió la Ciudad de México).

In this first edition, URBE Y CUERPO, International Cycles of Dance in Urban Landscapes proposed twelve different choreographical pieces, staged at twelve striking locations in Mexico City's Old Town. This festival desires to modify architectural space through dance, to find new ways to inhabit such space, and to cleanse it from the everyday use and perception attributed to it, while also nourishing itself from the life and movement of the street.

URBE Y CUERPO also seeks to open dance to a wider audience, as shown by the experience of the six outdoor contemporary dance performances (which took place following the earthquake which shook Mexico City in 1985).



ONNIS LUQUE / CHRISTIAN VON WISSEL / MANUELA ÁLVAREZ &gt; CIUDAD DE MÉXICO

## CIUDAD DE MÉXICO

## ORGANIZACIÓN ORGANISATION

Encuentro Urbe y Cuerpo, Movimiento Corporal en Espacios Urbanos

## DIRECCIÓN DIRECTION

Mtra. Tania Álvarez Garín

## OFICINA OFFICE

Enrique González Martínez No. 69, Col. Santa María la Ribera, Deleg. Cuauhtémoc, C.P. 06400, México D.F. México / T. +52 (55) 55 41 84 45

## MAIL MAIL

urbeycuerpo@citambuloso.net  
urbeycuerpo@yahoo.com /  
www.danzanet.info/urbeycuerpo/inicio.html

## SUBVENCIONES SUPPORTS

Programa México en Escena (CONACULTA-CNART), Universidad Nacional Autónoma de México, Coordinación Nacional de Danza-INBA.

EDICIÓN DE UN REPORTAJE  
ARTÍSTICO AUDIOVISUAL  
EDITION OF AN ARTISTIC  
AUDIO/VIDEO REPORT

PARA MÁS INFORMACIÓN FOR ADDITIONAL INFORMATION: +34 93 268 18 68 / CQD@CQD.INFO



DANCE DAYS &gt; SWANSEA

CQD edita su segundo reportaje artístico con imágenes de los festivales miembros de la red. Este video realizado por NU2'S, asociación catalana especializada en proyectos sobre imagen, danza y nuevos medios, ofrece una visión artística de las experiencias de danza en paisajes urbanos en varias ciudades.

CDQ edits its second artistic report with images of the festivals that are members of the net. This video has been edited by NU2'S, a Catalan Association specialized in image, dance and new media projects. It offers an artistic vision of the dancing experiences in urban landscapes in several cities.

## BIBLIOGRAFÍA BIBLIOGRAPHY

AA.VV., *Cities in transition*, OIO Publishers, Róterdam, 2001

AA.VV., *La ciutat fantasma*, Fundació Miró, Barcelona, 1985

AA.VV., *Modos de hacer. Arte crítico, esfera pública y acción directa*, Salamanca, 2001

AA.VV., *Strade*, a cura de S.Anderson, Dedalo, Bari, 1982

AUGÉ, M., *Les non lieux*, Ed. du Seuil, Paris, 1992

AUGUSTIN & LATOUCHE, *Lieux culturels et contextes de villes: Aquitaine, Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine*, 1998

BASILICO, G., E BOERI, S., *Sezioni del paesaggio italiano*, Art&, Udine, 1997

BERNADÓ, J., *Very Very Bad News*, Actar, Barcelona, 2002

BORGES, J. L., *El Aleph*, Buenos Aires 1949, 1974

CALVINO, I., *Le città invisibili*, Mondadori, Milano, 1993

CASTELLS, M., *La era de la información: Economía, sociedad y cultura*, Madrid, 2000

CHARRE ALAIN, *Art et espaces publics*, Givors, OMAC, 1992

COHEN-CRUX, J., *Radical Street Performance. An International Anthology*, London-New York, 1998

DAVILA, T., *Marcher, créer, Déplacements, flâneries, dérives dans l'art de la fin du XX siècle*, 2002

DELEUZE, G., e Guattari, F., *Mille Plateaux*, 1980

HEIDEGGER, Holzwege (1962), [trad. fr.] *Chemins qui ne mènent nulle part*, Gallimard, Paris, 1972

MAFFESOLI, M., *Du nomadisme, vagabondages initiatiques*, Librairie Générale Française, Paris, 1997

NORBERG-SCHULZ, C., *Existence, Space and Architecture*, 1971

ANDREOTTI, L., Costa, X., *Situacionistas: arte, política, urbanismo*, Actar, Barcelona, 1996

ARAGON, L., *Le paysan de Paris*, Gallimard, Paris, 1926

BALZAC, H., *Théorie de la démarche*, Paris, 2004

BENJAMIN, W., *Das Passagen-Werk*, Torino, 2002

BRETÓN, A., *Manifiesto del Surrealismo*, Paris, 1924

DEBORD, G. E., *Introduction à une critique de la géographie urbaine*, en « Les Lèvres Nues », 1955

DEBORD, G. E., *Théorie de la dérive*, en « Les Lèvres Nues », 1956

DEBORD, G. E., *La société du spectacle*, Buchet-Chastel, Paris, 1967

FUCHS, R. H., *Richard Long, Thames and Hudson*, London-New York, 1986

FULTON, H., *Keep Moving*, Charta, Milano, 2005

LINCH, K., *The image of the City*, 1960

LONG, R., *Piedras, Ministerio de Cultura*, Madrid, 1986

MASON, B., *Street theatre and other outdoor performance*, London: Routledge, 1992

MUÑOZ, F.M., *urBANALización. Los paisajes del cambio urbano postindustrial*, Gustavo Gili, 2002

ROWE, C., e Koetter, F., *Collage City*, MIT Press, 1984

SMITHSON, R., *Une retrospective. Le paysage entropique 1960-1973*, Marseille, 1994

SOLÀ MORALES, I. De, *Urbanité Interstitielle*, in « Inter Art Actuel », 1995

SKOT-HANSEN, Dorte, *Why Urban Cultural Policies?*, en EURO CULT 21, Integrated Report, Helsinki: EURO CULT 21, Eurocities, 2005, www.eurocult21.org/books/IntegratedReport3-116screen.pdf

URLBERGER, A., *Parcours artistiques et virtualités urbaines*, L'Harmattan, Paris, 2003

STALKER, *Stalker, Fage*, Lyon, 2004

VENTURI, R., BROWN S., IZENOUR, S., *Learning from Las Vegas*, 1972

DANSE ET ARCHITECTURE, *NOUVELLES DE LA DANSE*, Periodique semestriel, printemps-été, 2000